

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他创立了“双语音标有声读物”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“双语音标”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节组合，使学习者能够快速掌握单词的发音规律，从而在听力和口语方面取得显著进步。

叶兴阳先生还强调，学习英语要注重实际应用。他鼓励学习者在日常生活中多听、多练，将所学的知识运用到实际交流中，从而提高英语的综合运用能力。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索和创新教学方法，为更多学习者提供优质的教育资源。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他创立了“双音阅读教育”项目，旨在通过科学的阅读方法，帮助学习者提高英语阅读能力。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节组合，使学习者能够快速掌握单词的发音规律，从而在听力和口语方面取得显著进步。

叶兴阳先生还强调，学习英语要注重实际应用。他鼓励学习者在日常生活中多听、多练，将所学的知识运用到实际交流中，从而提高英语的综合运用能力。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索和创新教学方法，为更多学习者提供优质的教育资源。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节组合，使学习者能够快速掌握单词的发音规律，从而在听力和口语方面取得显著进步。

叶兴阳先生还强调，学习英语要注重实际应用。他鼓励学习者在日常生活中多听、多练，将所学的知识运用到实际交流中，从而提高英语的综合运用能力。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 2 个章节

1. 小俄罗斯女仆(the Little Russian Servant) 000001

2. 小俄罗斯女仆(the Little Russian Servant) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

小俄罗斯女仆(The Little Russian Servant)

第1/2页

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['rʌʃ(ə)n] ['sɜ:rvənt] .
THE LITTLE RUSSIAN SERVANT .
这 小的 俄语 仆人 .

俄罗斯小仆人。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['rʌʃ(ə)n]
THE LITTLE RUSSIAN
这 小的 俄语

小俄罗斯人

['sɜ:rvənt] .
SERVANT .
仆人 .

仆人。

[baɪ]
BY
经过

经过

['hɛnri, ɹ'ri:, ,ɑ:n'ri:] ['grɛvɪl] .
HENRI GREVILLE .
亨利 格雷维尔 .

亨利·格雷维尔。

['ni:lɪz] ['bʊklət] ['sɪri:z] .
Neely's Booklet Series .
尼利 小册子 系列 .

尼利的小册子系列。

[noʊ] . - , [dʒu:n] - , - .
No . 24 , June 12 , 1899 .
不 . - , 六月 - , - .

第24期，1899年6月12日。

['ɪʃu:d] ['wi:kli] .
Issued weekly .
发布 每周 .

每周发行。

\$5 . - [ə; eɪ] [jɪr] .
\$5 . 00 a year .
\$5 . - 一个 年 .

每年5美元。

['entərd] [æz; əz]['sekənd] - [klæs] ['mætər]
Entered as second - class matter
进入 作为 第二 - 班级 事情

作为二等事项进入

[æt; ət] [nu:] [jɔ:k] [poʊst] ['ɑ:fɪs] .
at New York Post Office .
在 新的 约克 邮政 办公室 .

在纽约邮局。

[ef] . ['tenisn] ['ni:li] ,
F . TENNYSON NEELY ,
F . 丁尼生 尼利 ,

F.坦尼森·尼利

['pʌblɪfər] .
PUBLISHER .
出版商 .

出版商。

['lʌndən] .
LONDON .
伦敦 .

伦敦。

[nu:] [jɔ:k] .
NEW YORK .
新的 约克 .

纽约。

['rɪkɑ:gou] .
CHICAGO .
芝加哥 .

芝加哥。

[,pi: 'dʒi:][faɪv]]
[**Pg 5**]
[页 5]

[第5页]

[ðə; ði]
THE
这

这

['lɪt(ə)l] ['rʌʃ(ə)n] ['sɜ:rvənt] .
LITTLE RUSSIAN SERVANT .
小的 俄语 仆人 .

俄罗斯小仆人。

" [hu:z] [ðæt] ? " [sed] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] , ['stɑ:pɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl][ʌv; əv]
" **Who's that ?** " **said the countess** , **stopping in front of a young girl of**
" 谁是 那 ? " 说 这 伯爵夫人 , 停止 在 正面 的 一个 年轻的 女孩 的
[fɪf'ti:n] [ɔ:r][sɪks'ti:n] ,
fifteen or sixteen ,
十五 或者 十六 ,

“那是谁？”伯爵夫人说着，停在一位十五六岁的年轻女孩面前。

[bent]['oʊvər][æn; ən] [ɪm'brɔɪdəri] [freɪm] .
bent over an embroidery frame .
弯曲 超过 一个 刺绣 框架 .

弯腰趴在绣架上。

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl][rouz] , ['prɒs,treitɪd] [hɜ:r'self] [θəraɪs] [brɪ'fɔ:r] [hɜ:r; həɹ] ['mɪstrəs] , [ðen] , ['getɪŋ] [ʌp] ,
The young girl rose , prostrated herself thrice before her mistress , then , getting up ,
这 年轻的 女孩 玫瑰 , 俯卧 她自己 三次 前 她 情妇 , 然后 , 获得 向上 ,
[rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] ,
remained standing ,
剩余 常设 ,

年轻女孩起身，向女主人行了三次匍匐礼，然后站起身来，保持站立姿势。

[hɜːr; hær][hændz] [ˈhæŋɪŋ] [baɪ][hɜːr; hær][saɪd] ,
her hands hanging by her side ,
她 双手 绞刑 经过 她 边 ,
她的双手垂在身侧，

[hɜːr; hær] [hed] [ˈslaɪtli] [bent][ˈfɔːrwəd][ˈʌndər][ðə; ði] [ɪnˈvestəˌgeɪtɪŋ] [geɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkaʊntəsˌkaʊntes] ,
her head slightly bent forward under the investigating gaze of the countess ,
她 头 轻微地 弯曲 向前 在下面 这 调查 目光 的 这 伯爵夫人 ,
在伯爵夫人审视的目光下，她微微低下了头。

[huː] [θruː] [hɜːr; hær] [ˈaɪglæs] [ˈkloʊsli] [ˈskruːtɪˌaɪzd][hɜːr; hær] .
who through her eyeglass closely scrutinized her .
WHO 通过 她 眼镜 密切 仔细审查 她 .
她透过眼镜仔细地打量着她。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [nuː] [gɜːrl] , [jɜːr; jær] [ˈhaɪnəs] , " [ˈænsər] [ðə; ði] [hed] [ˈleɪdiːz][meɪd] ,
" It is the new girl , your highness , " answered the head lady's maid ,
" 它 是 这 新的 女孩 , 你的 高度 , " 回答 这 头 女士的 女佣 ,
“是新来的女孩，殿下，”女仆长回答道。

[ˈkʌmɪŋ] [ˈfɔːrwəd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ðæt] [ˈθɜːrti] [ˈjɪrɜːz] - [ɪmˈplɔɪmənt] [ˈɡɪvz] [tuː; tə]
coming forward with the air of importance that thirty years ' employment gives to
未来 向前 和 这 空气 的 重要性 那 三十 年 - 就业 给予 到
[noʊ] [ˈmætər] [wʌt] [ˈfʌŋkʃənəri] .
no matter what functionary .
不 事情 什么 官员 .
无论是什么职位，三十年的工作经验都会赋予他们一种重要的气场。

" [ʃiː; ʃɪ][ɪz]
" She is
" 她 是
她是

[ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ˈfoʊmə] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ʌv; əv] - .
the daughter of Foma , of the village of Ikonine .
这 女儿 的 福玛 , 的 这 村庄 的 - .
伊科尼内村的福玛的女儿。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] [kʌm] [ɪn][hɜːr; hær][tɜːrn][tuː; tə] [peɪ] [hɜːr; hær] [ˈfɑːðɜːz] — [hiː; hi][ɪz][ɪn][ˈmɑːskaʊ] . "
She is come in her turn to pay her father's obrok — he is in Moscow . "
她 是 来 在 她 转动 到 支付 她 父亲的 奥布罗克 — 他 是 在 莫斯科 . "
她轮到她来支付她父亲的税款了——她父亲在莫斯科。

" [ðiːz] [ˈpez(ə)nt] [ˈgɜːlz][kæn; kən][duː] [ˈnʌθɪŋ] , " [sed] [ðə; ði][ˈkaʊntəsˌkaʊntes] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwɪrɪd]
" These peasant girls can do nothing , " said the countess , with a wearied
" 这些 农民 女孩们 能 做 没有什么 , " 说 这 伯爵夫人 , 和 一个 疲惫
[er] :
air :
空气 :
“这些农家姑娘什么也做不了，”伯爵夫人疲惫地说：

" [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [ɪk'spekt] [tu:; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌn] ? "

" what do you expect to get out of this one ? "

" 什么 做 你 预计 到 得到 出去 的 这 一 ？ "

你希望从这件事中获得什么？

" [ʃi:; ʃɪ] ['dʌznt] [ɪm'brɔɪdər] ['bædli] , [jʊr; jər] ['haɪnəs] ; [preɪ] [lʊk] [jɔ:r'self] .

" She doesn't embroider badly , your highness ; pray look yourself .

" 她 不 绣 糟糕 , 你的 高度 ; 祈祷 看 你自己 .

“殿下，她的刺绣并不差；请您亲自看看。”

[ʃi:; ʃɪ] [kæn; kən] [bi:; bi] [pʊt] [tu:; tə] [ðə; ðɪ]

She can be put to the

她 能 是 放 到 这

她可以被安排到

[[,pi: 'dʒi:] [ert]]

[Pg 8]

[页 8]

[第 8 页]

[ɪm'brɔɪdəriz] — [nɑ:t] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [graʊnd] , [bʌt; bət] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] ['trɪmɪŋz] .

embroideries — not to the ground , but to the trimmings .

刺绣 — 不是 到 这 地面 , 但 到 这 装饰 .

刺绣——不是绣到地面，而是绣到饰边。

[ðɪs] [ɪz] [fɔ:r; fər] [ðə; ðɪ] ['tɔɪlət] ['teɪbl] [ʌv; əv] ['mædəm] [lɑ:] [kɪŋ'tes] .

This is for the toilet table of Madame la Comtesse .

这 是 为了 这 洗手间 桌子 的 夫人 拉 伯爵夫人 .

这是给伯爵夫人用的盥洗台。

" [ðə; ðɪ] ['nəʊb(ə)] ['leɪdɪ] , [hu:] [kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [si:] , ['bi:ɪŋ] [ɔ:rt] - ['saɪtɪd] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [bɜ:rθ] ,

" The noble lady , who could hardly see , being short - sighted from her birth ,

" 这 高贵 女士 , WHO 可以 几乎 看 , 存在 短的 - 目击者 从 她 出生 ,

“这位高贵的女士，由于天生近视，几乎看不见东西，

[ɪg'zæmɪnd] [ðə; ðɪ] [ɪm'brɔɪdəri] [freɪm] [soʊ] ['kloʊsli] [ðæt] [ðə; ðɪ] [tɪp] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [noʊz] [greɪzd] [ðə; ðɪ]

examined the embroidery frame so closely that the tip of her nose grazed the

检查 这 刺绣 框架 所以 密切 那 这 提示 的 她 鼻子 放牧 这

[kloʊθ] .

cloth .

布 .

她凑得那么近，仔细地观察刺绣架，以至于鼻尖都擦到了布料。

" [ðæts] [nɑ:t] [bæd] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .

" That's not bad , " she said .

" 那就是 不是 坏的 , " 她 说 .

“那还不错，”她说。

" [kʌm] [hɪr] , ['lɪt(ə)] [gɜ:rl] .

" Come here , little girl .

" 来 这里 , 小的 女孩 .

“过来，小姑娘。”

" [[,pi: 'dʒi:] [naɪn]]

" [Pg 9]

" [页 9]

[第9页]

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜːrɪ] [ədˈvænst] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈkaʊntəsˈkaʊntes] [ɪnˈspektɪd] [hɜːr; həɹ][æz; əz] [maɪˈnuːtli]
The little girl advanced , and the countess inspected her as minutely
这 小的 女孩 先进的 , 和 这 伯爵夫人 检查 她 作为 精确到分钟
[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [ɪmˈbrɔɪdəɹi] .
as she had done the embroidery .
作为 她 有 完毕 这 刺绣 .

小女孩走上前去，伯爵夫人像仔细检查刺绣一样仔细地检查了她。

" [haʊ] [ˈprɪti] [ʃiː; ʃi][ɪz] !
" How pretty she is !
" 如何 漂亮的 她 是 !

她真漂亮！

[wɒts] [jʊɹ; jəɹ] [neɪm] ? "
What's your name ? "
是什么 你的 姓名 ? "

你叫什么名字？ "

" ['mævɹə] .
" Mavra .
" 马夫拉 .

“玛芙拉。

" [ðə; ði][wɜːrd] [keɪm] [laɪk][ə; eɪ] [breθ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈroʊzi][lɪps] .
" The word came like a breath from the rosy lips .
" 这 单词 来了 喜欢 一个 气息 从 这 红润 嘴唇 .

这句话如同从红润的嘴唇间吐出的气息。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [spiːk] ['laʊdəɹ] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][juː 'es][tuː; tə] [hɪɹ] [juː; jʊ] ,
" You must speak louder if you want us to hear you ,
" 你 必须 说话 更大声 如果 你 想 我们 到 听到 你 ,

“如果你想让我们听见你说话，就必须提高音量。”

" [sed] [ðə; ði] [hed] ['leɪdiːz][meɪd][ˈæŋgrəli] .
" said the head lady's maid angrily .
" 说 这 头 女士的 女佣 愤怒地 .

“女管家的女仆生气地说。”

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

['mævɹə] [tɜːrɪnd] [hɜːr; həɹ][lɑːrdʒ] , [bluː] , ['stɑːrtɪd] [aɪz] [tɜːrd] [hɜːr; həɹ] , [let][ðəm; ðəm][draːp] ,
Mavra turned her large , blue , startled eyes toward her , let them drop ,
马夫拉 转向 她 大的 , 蓝色的 , 惊慌 眼睛 朝向 她 , 让 他们 降低 ,
[ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] .
and said nothing .
和 说 没有什么 .

玛芙拉转过她那双大大的、蓝色的、惊愕的眼睛看着她，然后垂下眼帘，什么也没说。

" [saɪt] [daʊn] [tuː; tə][jʊɹ; jəɹ][wɜːrk] , " [sed] [ðə; ði][ˈkaʊntəsˈkaʊntes] , [əˈmjuːzd][æt; ət][hɜːr; həɹ] [nuː] [tɔɪ] .
" Sit down to your work , " said the countess , amused at her new toy .
" 坐 向下 到 你的 工作 , " 说 这 伯爵夫人 , 觉得好笑 在 她 新的 玩具 .

“坐下来干活吧，”伯爵夫人看着她的新玩具，觉得很有趣。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] , ['greɪsf(ə)l] ['muːvmənt] , [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrɪ] [riˈzjuːmd] [hɜːr; həɹ] [siːt] [ɑːn][ðə; ði]
With a quick , graceful movement , the young girl resumed her seat on the
和 一个 快的 , 优美 移动 , 这 年轻的 女孩 恢复 她 座位 在 这
[ˈwʊd(ə)n] [tʃer] ,
wooden chair ,
木制的 椅子 ,

小女孩动作迅速而优雅地重新坐回木椅上。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈni:d(ə)l] , [ˈfɜ:rmli][held] [bɪˈtwi:n] [hɜ:r; həɹ][ˈædʒ(ə)l][ˈfɪŋgəɹz] ,
and the needle , firmly held between her agile fingers ,
和 这 针 , 牢牢 握住 之间 她 敏捷 手指 ,
她灵巧的手指间紧紧握着针,

[went][ɪn][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [stʌf] [wɪð; wɪθ] [ðæt]
went in and out of the stuff with that
去 在 和 出去 的 这 东西 和 那
用那玩意儿进进出出。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[ʃɔ:rt] , [ʌ:rp] [nɔɪz] [ðæt] ['stimjuleits] [ðə; ði][ˈækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][hænd] .
short , sharp noise that stimulates the action of the hand .
短的 , 锋利的 噪音 那 刺激 这 行动 的 这 手 .
短促、尖锐的声音，可以刺激手部动作。

" [ðæts] [raɪt] , [ju:; jʊ] [meɪ] [goʊ][ɑ:n] , " [sed] [ðə; ði][ˈkaʊntəsˌkaʊntes] ,
" That's right , you may go on , " said the countess ,
" 那就是 正确的 , 你 可能 去 在 , " 说 这 伯爵夫人 ,
“没错，你可以继续了，”伯爵夫人说道。

[hɜ:r; həɹ] [nə:vs] ['ɪrɪteɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][ˌregjʊˈlærəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['mu:vmənt] .
her nerves irritated by the regularity of the movement .
她 神经 受刺激 经过 这 规律性 的 这 移动 .
这种规律性的动作刺激了她的神经。

[ðen] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [bæk] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl][ænd; ənd] [ˈtreɪlɪŋ] [ðə; ði] ['hevi] ,
Then , turning her back upon the young girl and trailing the heavy ,
然后 , 转弯 她 后退 之上 这 年轻的 女孩 和 尾随 这 重的 ,
然后，她背对着小女孩，拖着沉重的身子，

[ˈsʌmptʃuəs] [fəʊldz][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði] ['kerfəli] - [wɑ:ʃt] [pain] - [wʊd]
sumptuous folds of her dressing - gown along the carefully - washed pine - wood
豪华 折叠 的 她 敷料 - 袍 沿着 这 小心 - 洗过 松树 - 木头
[flɔ:r] , [ʃi:; ʃi]
floor , she
地面 , 她
她那华丽的睡袍褶皱铺在精心清洗过的松木地板上。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

['dɪsəˈpɪrd] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [rɪˈspektfəli] [kloʊzd][ˈæftəɹ][hɜ:r; həɹ][baɪ][ðə; ði]
disappeared through the door , which was respectfully closed after her by the
消失 通过 这 门 , 哪个 曾是 尊敬 关闭 后 她 经过 这
[hed] ['leɪdi:z][meɪd] .
head lady's maid .
头 女士的 女佣 .
她消失在门后，女仆长恭敬地在她身后关上了门。

[ðə; ði][ˈkaʊntəsˌkaʊntes] , [æn; ən] [əˈkɑ:mplɪʃt] [haʊs] - ['mɪstrəs] , [meɪd] [ə; eɪ] ['præktɪs] [ʌv; əv] ['peɪɪŋ]
The countess , an accomplished house - mistress , made a practice of paying
这 伯爵夫人 , 一个 完成 房子 - 情妇 , 制成 一个 实践 的 付费
[ə; eɪ] ['deɪli] ['vɪzɪt][tu:; tə] [ðɪs] [ru:m] ,
a daily visit to this room ,
一个 日常的 访问 到 这 房间 ,
伯爵夫人是一位能干的管家，她每天都会到这个房间来巡视一番。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [rɪ'zɜ:rvd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['sɜ:rvis] .
which was reserved for the women of her service .
哪个 曾是 预订的 为了 这 女性 的 她 服务 .

这是为她手下的女性员工预留的。

[ˈmævɹə][wʌz; wəz][left][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði]['wɜ:rkru:m,'wɜ:rkɹʊm] , [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] , [wel] - ['laɪtɪd] ['tʃeɪmbər] ,
Mavra was left alone in the workroom , a large , well - lighted chamber ,
马夫拉 曾是 左边 独自的 在 这 工作室 , 一个 大的 , 出色地 - 照明 房间 ,
[ˈfɜ:rnɪʃt] ['sɪmplɪ][wɪð; wɪθ][teɪblz][ænd; ənd]
furnished simply with tables and
提供 简单地 和 表格 和

玛芙拉独自一人留在工作室里，那是一个宽敞明亮的房间，里面只摆放着几张桌子和.....

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 13**]
[页 -]

[第13页]

[tʃerz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'nu:mərəb(ə)l] ['wɪmɪn] [ænd; ənd]['gɜ:lz] [ɪn'veriəbli] [ə'tætʃt]
chairs for the use of the innumerable women and girls invariably attached
椅子 为了 这 使用 的 这 无数 女性 和 女孩们 总是 随附的
[tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:rvis] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['noʊb(ə)l] ['leɪdɪz] [hu:] [nu:] [soʊ] [wel] [haʊ] [tu:; tə] [meɪn'teɪn] [ðer; ðər]
to the service of those noble ladies who knew so well how to maintain their
到 这 服务 的 那些 高贵 女士们 WHO 知道 所以 出色地 如何 到 维持 他们的
[ræŋk][ɪn][ðæt] ['blesɪd; blest][taɪm][ʌv; əv]['sɜ:rfdəm] .
rank in that blessed time of serfdom .
秩 在 那 蒙福 时间 的 农奴制 .

这些椅子是为无数依附于那些深谙如何在农奴制时代维护自身地位的贵族夫人的妇女和女孩准备的。

[æt; ət] [ðɪs] ['aʊər][ðə; ði]['wɜ:rkru:m,'wɜ:rkɹʊm][wʌz; wəz] ['empty] .
At this hour the workroom was empty .
在 这 小时 这 工作室 曾是 空的 .

此时工作室空无一人。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜ:r; wər] ['wɑ:ʃɪŋ] , ['ʌðər] ['aɪərnɪŋ] ,
Some of the women were washing , others ironing ,
一些 的 这 女性 是 洗涤 , 其他的 熨烫 ,

有些妇女在洗衣服，有些在熨衣服。

[sʌm; səm] ['kli:nɪŋ] [ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] ['ʌpsaɪd] [daʊn] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['praɪvət] [ə'pɑ:rtmənt]
some cleaning and turning upside down everything in the private apartment
一些 打扫 和 转弯 上行 向下 一切 在 这 私人的 公寓

彻底清洁并翻遍私人公寓里的所有东西

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 14**]
[页 -]

[第14页]

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][hæd; həd][dʒʌst][left] .
the countess had just left .
这 伯爵夫人 有 只是 左边 .

伯爵夫人刚刚离开。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['pez(ə)nt][gɜ:rl] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['ni:d(ə)l] [ʌp'lɪftɪd] ,
The young peasant girl , with her needle uplifted ,
这 年轻的 农民 女孩 , 和 她 针 提升 ,

年轻的农家女孩，举起了她的针线，

[ˈrestɪd] [hɜːr; həɹ] [ˈrʌdi] [hænd][əˈpɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪm] [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈraʊnd]
rested her ruddy hand upon the edge of the frame and looked around
休息 她 红润 手 之上 这 边缘 的 这 框架 和 看起来 大约
[hɜːr; həɹ] .
her :
她 :

她将红润的手放在画框边缘，环顾四周。

[wʌt] [ˈmʌltɪtjuːdz] [ʌv; əv] [ɪmˈbrɔɪdəd] [gaʊnz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [rɪtʃ] [leɪs] [ˈtrɪmɪŋz] [hʌŋ] [ðer; ðər]
What multitudes of embroidered gowns with their rich lace trimmings hung there
什么 众多 的 绣花 礼服 和 他们的 富有的 蕾丝 装饰 悬挂 那里
[ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] ,
on the wall ,
在 这 墙 ,

墙上挂着数不胜数的刺绣长袍，上面缀满了华丽的蕾丝花边。

[ˈweɪtɪŋ] [sʌm; səm] [slaɪt] [rɪˈper] ! — [wʌt] [ˈendləs] [ˈpetɪkəʊts] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈɔːnəmentɪd]
waiting some slight repairs ! — what endless petticoats with their ornamented
等待 一些 轻微 维修 ! — 什么 无尽的 衬裙 和 他们的 装饰
[ˈflaʊnsɪz] [ɔːl] [ˈfreʃli] [ˈaɪənd]
flounces all freshly ironed
褶边 全部 新鲜的 熨烫过的

等着做一些小修补！——数不胜数的衬裙，缀满装饰的荷叶边，全都熨烫得笔挺。

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[ɑːn][kɔːrdz] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði][hjuːdʒ] [ruːm] ! — [wʌt] [ˈkaʊntləs] [leɪs] [kæps] , [wɔːrn][ˈhɑːrdli][æŋ; ən][ˈaʊər] ,
on cords along the huge room ! — what countless lace caps , worn hardly an hour ,
在 绳索 沿着 这 巨大的 房间 ! — 什么 无数 蕾丝 帽子 , 磨损 几乎 一个 小时 ,
巨大的房间里挂满了绳子！——数不清的蕾丝帽，戴上不到一个小时就没了。

[pɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈpɪŋkʊʃn] [æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][ə; eɪ] [ˈpɪləʊ] , [juːst] [ˈoʊnli][fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈpɜːrpəs] !
pinned to a pincushion as large as a pillow , used only for this purpose !
已置顶 到 一个 针垫 作为 大的 作为 一个 枕头 , 用过的 仅有的 为了 这 目的 !
被别在一个像枕头一样大的针插上，这个针插仅用于此目的！

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈbæskɪt] [ɑːn][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [wʌt] [paɪlz][ʌv; əv][ˈkæmbɪɪk]
and there , in a basket on the corner of the table , what piles of cambric
和 那里 , 在 一个 篮子 在 这 角落 的 这 桌子 , 什么 堆 的 麻纱
[ʃəˈmiːz] ,
chemises ,
衬衫 ,

桌角的一个篮子里，堆着好多细棉布衬裙啊！

[ˈdelɪkətli] [paɪpt] [ænd; ənd] [ˈpliːtɪd] , [trɪmd] [wɪð; wɪθ] [,vælənsiˈen(z)] [leɪs] [ænd; ənd] [ˈɔːnəmentɪd]
delicately piped and pleated , trimmed with Valenciennes lace and ornamented
轻柔地 管道 和 褶皱 , 修剪过的 和 瓦朗谢讷 蕾丝 和 装饰
[wɪð; wɪθ] [braɪt] [ˈrɪbənz] !
with bright ribbons !
和 明亮的 丝带 !

精致的滚边和褶裥，饰以瓦朗谢讷蕾丝，并点缀着鲜艳的丝带！

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [fɔːr; fər]
And all this for
和 全部 这 为了

而这一切

[wʌn][ˈpɜːrs(ə)n] !
one person !
一 人 !

一个人！

[wɪˈðəʊt] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði][sɪlk] [ˈstɑːkɪŋz] [ɪn][ðæt] [ˈʌðər] [ˈbæskɪt] ,
without counting the silk stockings in that other basket ,
没有 计数 这 丝绸 长筒袜 在 那 其他 篮子 ,

不算另一个篮子里的丝袜，

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [rɪŋz] [baɪ][ˈdʌzənz] [wɔːrɪn][baɪ][ðə; ði][ˈkaʊntəs,ˈkaʊntes][ɑːn][hɜːr; həɹ] [θɪn] [ˈfɪŋɡərz] .
and the rings by dozens worn by the countess on her thin fingers .
和 这 戒指 经过 几十个 磨损 经过 这 伯爵夫人 在 她 薄的 手指 .

伯爵夫人纤细的手指上戴着几十枚戒指。

[ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [ˈbiːɪŋs] [ˈʌndər][ˈɡɑːdz][ˈhev(ə)n] , [wʌt] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][wʌn]
In this world of living beings under God's heaven , what importance given to one
在 这 世界 的 活的 生物 在下面 神的 天堂 , 什么 重要性 给定 到 一

[ˈpɜːrs(ə)n] ,
person ,
人 ,

在这个由上帝创造的宇宙中，一个人究竟有多重要？

[huː] [ˈniːdɪd] [soʊ][ˈmeni] [ˈʌðər] [ˈpɜːsənz][tuː; tə] [sɜːrv] [hɜːr; həɹ] !
who needed so many other persons to serve her !
WHO 需要 所以 许多 其他 人 到 服务 她 !

她需要那么多人服侍她！

[ænd; ʌnd] [haʊ] [ðə; ði] [ˈnʌθɪŋnəs] [ʌv; əv] [ðiːz] [wʌz; wəz] [meɪd] [mɔːr] [ɪmˈfætɪk] [baɪ][ðə; ði]
And how the nothingness of these was made more emphatic by the
和 如何 这 虚无 的 这些 曾是 制成 更多的 强调 经过 这

[ˈdɑːmɪnəns]
dominance
支配地位

而这种虚无感又是如何因支配地位而更加凸显的呢？

[ʌv; əv][ðæt] !
of that !
的 那 !

没错！

[ˈmævɹə][sæt][ˈwʌndər] - [ˈstrɪkən] .
Mavra sat wonder - stricken .
马夫拉 卫星 想知道 - 受打击的 .

玛芙拉呆呆地坐在那里，惊叹不已。

[ðə; ði] [hed] [ˈleɪdiːz][meɪd] [ˈkʌmɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [faʊnd] [hɜːr; həɹ] [stiːl] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]
The head lady's maid coming into the room found her still in a state of
这 头 女士的 女佣 未来 进入 这 房间 成立 她 仍然 在 一个 状态 的

[ˌstuːprɪˈfækʃn] ,
stupefaction ,
震惊 ,

女管家的贴身女仆走进房间，发现她仍然惊魂未定。

['stju:pɪfaɪd] [ə'blʌv] [ɔ:l] [æt; ət] ['hævɪŋ] [meɪd] [ði:z] [rɪ'flekʃnz] .
stupefied above all at having made these reflections .

目瞪口呆 多于 全部 在 拥有 制成 这些 反思 .

最令我震惊的是，我竟然产生了这些想法。

" [wel] , [ju:; jʊ] [ɑ:r; ə] ['lʌki] !
" **Well , you are lucky** !
" 出色地 , 你 是 幸运的 !

“嗯，你真幸运！ ”

" [ji:; ji] [sed] [tu:; tə] [hɜ:r; hə] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pli:zd] [lʊk] .
" **she said to her , with a pleased look** .
" 她 说 到 她 , 和 一个 高兴 看 .

她面带笑容地对她说。

" ['aʊər; ɑ:r] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] [tʊk] [ə; eɪ] ['fænsi] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜ:rst] [glæns] ;
" **Our countess took a fancy to you at the first glance** ;
" 我们的 伯爵夫人 采取 一个 想要 到 你 在 这 第一的 瞥一眼 ;

“我们的伯爵夫人对你一见钟情；

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ə] [naʊ] [ɑ:n] [ðə; ði] [lɪst] [ʌv; əv] [ɛm'brɔɪdʒəz] !
you are now on the list of embroiderers !
你 是 现在 在 这 列表 的 刺绣工 !

您已列入刺绣工名单！

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 18**]
[页 -]

[第18页]

[ju:; jʊ] [meɪ] [θæŋk] [gɑ:d] [fɔ:r; fər] [,aɪ 'ti:] .
You may thank God for it .
你 可能 感谢 上帝 为了 它 .

你或许应该为此感谢上帝。

[,aɪ 'ti:] [ɪz] [nɔ:t] ['ɔ:f(ə)n] [ðə; ði] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] [teɪks] [ə; eɪ] ['fænsi] [laɪk] [ðæt] [æt; ət] [fɜ:rst] [saɪt] . "
It is not often the countess takes a fancy like that at first sight . "
它 是 不是 经常 这 伯爵夫人 需要 一个 想要 喜欢 那 在 第一的 视线 . "

伯爵夫人很少会对某人一见钟情。

" [ɪz] [ji:; ji] , [ðen] , [,ʌn 'kaɪnd] ? " ['ɪnəsntli] [in'kwaiəd] [ðə; ði] [gɜ:rl] .
" **Is she , then , unkind ?** " **innocently inquired the girl** .
" 是 她 , 然后 , 不友善 ? " 天真地 询问 这 女孩 .

“那她是不是不太友善呢？ ”女孩天真地问道。

" [,ʌn 'kaɪnd] !
" **Unkind** !
" 不友善 !

“不友善！ ”

[oʊ] , [noʊ] ; [kə'prɪʃəs] , [laɪk] [ɔ:l] ['mɪstrɪsɪz] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['kaɪndɪst] ['leɪdi] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] , [ænd; ənd]
Oh , no ; capricious , like all mistresses , but the kindest lady in the world , and
哦 , 不 ; 任性 , 喜欢 全部 情妇们 , 但 这 最善良的 女士 在 这 世界 , 和
['dʒenərəs] !
generous !
慷慨的 !

哦，不；她像所有情妇一样反复无常，但却是世界上最善良、最慷慨的女士！

[brɪ'saɪdɪz] , [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [haʊs] ; ['nʌθɪŋ] [ɪz] ['kaʊntɪd] — ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔ:l] .
Besides , this is a rich house ; nothing is counted — nothing at all .
除了 , 这 是 一个 富有的 房子 ; 没有什么 是 计数 — 没有什么 在 全部 .

此外，这是一栋富人的房子；什么都不计入——什么都不计入。

[ðɪs] [ɪz] ['betə] [ðæn; ðən][jʊ; jə]
This is better than your
这 是 更好的 比 你的

这比你的好。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[ˈvɪlɪdʒ] , " [kən'tɪnju:d] - , [praʊd] [ʌv; əv] [bɪ'ɒ:ŋɪŋ] [tu; tə] [sʌtʃ] ['noʊb(ə)l]['mæstəz] ,
village , " continued Dacka , proud of belonging to such noble masters ,
村庄 , " 持续 - , 自豪的 的 属于 到 这样的 高贵 大师 ,

“村庄,”达卡继续说道, 他为自己能成为如此高贵的主人的一员而感到自豪。

[ænd; ənd][dɪ'zʌɪərəs][tu; tə] [ɪm'pres] [ɑ:n][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['pez(ə)nt] [gɜ:rl][ðə; ði]
and desirous to impress on the mind of the simple peasant girl the
和 渴望 到 令人印象深刻 在 这 头脑 的 这 简单的 农民 女孩 这
[ɪm'pɔ:rt(ə)ns][ænd; ənd]['dɪgnəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['fʌŋkʃnz] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][prə'məʊtɪd][tu; tə] .
importance and dignity of the functions she was promoted to .
重要性 和 尊严 的 这 函数 她 曾是 推广 到 .

并希望让这位淳朴的农家女孩明白她被提拔到的职位的重要性和尊严。

" [aɪ 'ti:][ɪz] [mɔ:r] ['bjʊ:tɪf(ə)l] , " [rɪ'plaɪd] ['mævrə] , ['bendɪŋ] [ɪn'tentli] ['oʊvər][hɜ:r; hər][wɜ:rk] .
" It is more beautiful , " replied Mavra , bending intently over her work .
" 它 是 更多的 美丽的 , " 回复 马夫拉 , 弯曲 专注地 超过 她 工作 .

“它更漂亮了,”玛芙拉一边回答, 一边全神贯注地工作着。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['lʌki] [ðei] [tɔ:t] [ju:; jʊ]
" It was lucky they taught you
" 它 曾是 幸运的 他们 教授 你

幸好他们教过你。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[tu; tə] [ɪm'brɔɪdə] ,
to embroider ,
到 绣 ,

刺绣,

[els] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sent][tu; tə][ðə; ði] ['pəʊltri] - [jɑ:rd][tu; tə] [fi:d] [ðə; ði] [kɑ:ks] [ænd; ənd]
else you would have been sent to the poultry - yard to feed the cocks and
别的 你 会 有 到过 发送 到 这 家禽 - 院子 到 喂养 这 公鸡 和

[henz][ænd; ənd] [lʊk] ['æftə][ðə; ði] [kævz] .
hens and look after the calves .
母鸡 和 看 后 这 小牛 .

否则你就会被派到养鸡场去喂公鸡、母鸡和照看小牛。

[haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [lɜ:rn] ? "
How did you learn ? "
如何 做过 你 学习 ? "

你是怎么学会的?

" [maɪ] ['mʌðər] [tɔ:t] [em 'i:; ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['fɔ:rmərli] [ɪn] ['sɜ:rvis] ;
" My mother taught me ; she was formerly in service ;
" 我的 母亲 教授 我 ; 她 曾是 以前 在 服务 ;

“我的母亲教过我; 她以前是佣人;

[ʃiː, ji][wʌz; wəz][ə; eɪ] - [ɪn][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði][leɪt][ˈkaʊntəs,ˈkaʊntes] .
she was a dvorovaia in the time of the late countess .
她 曾是 一个 在 这 时间 的 这 晚的 伯爵夫人 .

在已故伯爵夫人时期，她是一名侍女。

[ʃiː, ji][ˈmærid][ə; eɪ][ˈpez(ə)nt] . "
She married a peasant . "
她 已婚 一个 农民 . "

她嫁给了一个农民。

" [ɑː] ! " [sed] - , " [aɪ][θɔːt]
" Ah ! " said Dacka , " I thought
" 啊 ! " 说 - , " 我 想法

“啊！”达卡说道，“我以为.....”

[[,piːˈdʒiː] -]
[**Pg 21**]
[页 -]

[第21页]

[jʊr; jər][ˈmænərz][wɜːr; wər][nɑːt][kwaɪt][ðoʊz][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpez(ə)nt][gɜːrl] ; [ɪf][jʊr; jər][ˈmʌðər][wʌz; wəz]
your manners were not quite those of a peasant girl ; if your mother was
你的 礼仪 是 不是 相当 那些 的 一个 农民 女孩 ; 如果 你的 母亲 曾是
[ɪn][ˈsɜːrvɪs] ,
in service ,
在 服务 ,

你的举止并不完全像个农家女孩；如果你的母亲是佣人，

[ðæts][əˈnʌðər][θɪŋ] .
that's another thing .
那就是 其他 事物 .

还有另一件事。

[kʌm] , [teɪk][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv][ˈkɔːfi][wɪð; wɪθ][emˈiː] .
Come , take a cup of coffee with me .
来 , 拿 一个 杯子 的 咖啡 和 我 .

来，跟我一起喝杯咖啡。

[prɪˈper][ðə; ði][ˈkɔːfi] - [pɑːt][ænd; ənd][meɪk][heɪst][bɪˈfɔːr][ðə; ði][ˈʌðər][kʌm] ; [aɪ][kɑːnt][æsk][ˈevri]
Prepare the coffee - pot and make haste before the others come ; I can't ask every
准备 这 咖啡 - 锅 和 制作 匆忙 前 这 其他的 来 ; 我 不能 问 每一个
[wʌn] , [juː; jʊ][ˌʌndərˈstænd] .
one , you understand .
一 , 你 理解 .

赶紧把咖啡壶准备好，趁其他人还没来；我不可能问遍所有人，你明白的。

" [tuː; tə][ˈmævrə][ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l][ˈdɪfrəns][bɪˈtwiːn][ðə; ði][ˈɪzbɑː][ʌv; əv][hɜːr; hər]
" **To Mavra there was but little difference between the isba of her**
" 到 马夫拉 那里 曾是 但 小的 不同之处 之间 这 伊斯巴 的 她
[ˈfɑːðər][ænd; ənd][ðə; ði][ˈwɜːrkruːm,ˈwɜːrkrom][ʌv; əv][ðə; ði]
father and the workroom of the
父亲 和 这 工作室 的 这

对玛芙拉来说，她父亲的厨房和工作室之间几乎没有什么区别。

[[,piːˈdʒiː] -]
[**Pg 22**]
[页 -]

[第22页]

[seɪnˈjɔːriəl][ˈmænʃ(ə)n] .
seignorial mansion .
领主 大厦 .

领主宅邸。

[hɪr] , [æz; əz][ðer; ðər] , [hɜːr; hər][laɪf][wʌz; wəz][spent][ɪn] [ə'sɪdʒuəs] [wɜːrk][frʌm; frəm][ˈsʌnraɪz][tuː; tə]
Here , as there , her life was spent in assiduous work from sunrise to
这里 , 作为 那里 , 她 生活 曾是 花费 在 刻苦 工作 从 日出 到
[ˈsʌnset] .
sunset .
日落 .

无论在这里还是在那里，她都从日出到日落辛勤工作。

[ðer; ðər] , [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [æn; ən] [ɔː'strɪ] , ['sɑːmbər]['wʊmən] ,
There , her mother , an austere , somber woman ,
那里 , 她 母亲 , 一个 简朴 , 忧郁 女士 ,
在那里，她的母亲是一位严厉、忧郁的女人。

[laɪk][moʊst] ['vɪlɪdʒ] ['meɪtrənz][tuː; tə] [hu:m] [laɪf][hæd; həd] [pruːvd] [noʊ] [laɪt] ['mætər] ; [hɪr] ,
like most village matrons to whom life had proved no light matter ; here ,
喜欢 最多 村庄 女舍监 到 谁 生活 有 已证实 不 光 事情 ; 这里 ,
就像大多数经历过人生磨难的乡村妇人一样；在这里，

[ðə; ði][ˈleɪdiːz][meɪd] , [ɔːf(ə)n] ['grʌmblɪŋ] , [bʌt; bət][æt; ət][taɪmz][kaɪnd][ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋ]
the lady's maid , often grumbling , but at times kind and even condescending
这 女士的 女佣 , 经常 抱怨 , 但 在 时代 种类 和 甚至 居高临下的
.
:
.

女仆，经常抱怨，但有时也很和善，甚至有些居高临下。

[ðə; ði] [tʃiːf] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [moʊdz][ʌv; əv][laɪf] [kən'sɪstɪd]
The chief difference between the two modes of life consisted
这 首席 不同之处 之间 这 二 模式 的 生活 由.....组成
这两种生活方式的主要区别在于：

[[piː'dʒiː] -]
[**Pg 23**]
[页 -]

[第23页]

[ɪn][ðə; ði][ˈdeɪli] ['vɪzɪts][ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] , [huː] ['dʒen(ə)rəli] [sed] ['nʌθɪŋ] ,
in the daily visits of the countess , who generally said nothing ,
在 这 日常的 访问 的 这 伯爵夫人 , WHO 一般来说 说 没有什么 ,
伯爵夫人每天来访，通常一言不发。

[bʌt; bət] [pæst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɑːləm] [er] [θruː] [ðɪs] ['ruːmfʊl,'rʊmfʊl][ʌv; əv]['saɪlənt] , [ɔː] - ['strɪkən]
but passed with a solemn air through this roomful of silent , awe - stricken
但 通过了 和 一个 庄严 空气 通过 这 满屋 的 沉默的 , 敬畏 - 受打击的
[ˈwɪmɪn] .
women .
女性 .

但他神情庄严地穿过这间满是沉默、敬畏的女性的房间。

[bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['lækɪŋ] [tuː; tə]['mævrə] ,
But one thing was lacking to Mavra ,
但 一 事物 曾是 缺乏 到 马夫拉 ,
但玛芙拉身上还缺少一样东西，

[ænd; ənd] [ðɪs] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [rɪ'pleɪs] — [ðə; ði] ['iːvɪŋɪŋ] ['aʊər][ʌv; əv][rest] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [juːst][tuː; tə]
and this nothing could replace — the evening hour of rest which she used to
和 这 没有什么 可以 代替 — 这 晚上 小时 的 休息 哪个 她 用过的 到
[spend][baɪ][ðə; ði]['faʊnt(ə)n] [wen] [sent][tuː; tə] [drɔː] ['wɔːtər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,
spend by the fountain when sent to draw water for her mother ,
花费 经过 这 喷泉 什么时候 发送 到 画 水 为了 她 母亲 ,
没有什么能取代她过去常常在晚上被派去给母亲打水时，在喷泉边休息的那一个小时。

[ɔːr][ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv]
or on the threshold of
或者 在 这 临界点 的

或处于门槛上

[[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 24**]
[页 -]

[第24页]

[ðer; ðər]['kæbɪn] , ['watʃɪŋ] [ðə; ði] [sprɪŋ] [reɪn] ['fɔːlɪŋ] [sɔːft][ænd; ənd][wɔːrm] ,
their cabin , watching the spring rain falling soft and warm ,
他们的 舱 , 观看 这 春天 雨 坠落 柔软的 和 温暖的 ,
他们住在小屋里，看着春雨轻柔温暖地落下。

['meltɪŋ] [ðə; ði] [snəʊ] [soʊ] ['kwɪkli] [ðæt] [ɪts] ['θɪknəs] [maɪt] [biː; bi] [siːn] ['vɪzəbli] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] ;
melting the snow so quickly that its thickness might be seen visibly diminishing ;
融化 这 雪 所以 迅速地 那 它是 厚度 可能 是 已见 明显地 减少 ;
积雪融化得如此之快，以至于可以明显看到积雪厚度减少；

[ɔːr] , [ə'gen] , [ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] [meɪ] , ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,
or , again , in the month of May , standing at the edge of the forest ,
或者 , 再次 , 在 这 月 的 可能 , 常设 在 这 边缘 的 这 森林 ,
或者，再说一次，在五月份，站在森林边缘，

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] ['sɪŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['delɪkət] ['ɡoʊldən] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
listening to the nightingales singing on the delicate golden branches of the
聆听 到 这 夜莺 歌唱 在 这 精美的 金的 分支 的 这
['pɜːrfjuːmd] [bɜːrtʃ] [triː] .
perfumed birch tree .
香 桦木 树 .

聆听夜莺在芬芳的白桦树纤细的金枝上歌唱。

['wɪntər] [pæst] ['ferli] [wel] , [bʌt; bət]
Winter passed fairly well , but
冬天 通过了 相当 出色地 , 但

冬天过得还算顺利，但是

[[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 25**]
[页 -]

[第25页]

[wen] [ðə; ði][fɜːrst] [breθ] [ʌv; əv][wɔːrm] [er] [set][ðə; ði][meltɪd] [snəʊ] ['striːmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ruːfs] ,
when the first breath of warm air set the melted snow streaming down the roofs ,
什么时候 这 第一的 气息 的 温暖的 空气 放 这 融化 雪 流媒体 向下 这 屋顶 ,
当第一股暖空气吹来，融化的积雪顺着屋顶倾泻而下时，

[wɪtʃ] [ə'gen][ðə; ði] ['naɪts] [frɔːst] [træns'fɔːmd] ['ɪntuː] [lɔːŋ] [s 'tæləktɑɪts][ʌv; əv][aɪs] , ['mævvrə] [felt] [ə; eɪ]
which again the night's frost transformed into long stalactites of ice , Mavra felt a
哪个 再次 这 夜晚 霜 转变 进入 长的 钟乳石 的 冰 , 马夫拉 毛毡 一个
[streɪndʒ] ,
strange ,
奇怪的 ,
夜霜再次化作长长的冰柱，玛芙拉感到一阵奇怪的.....

[veɪg] ['eɪkɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
vague aching in her heart .
模糊的 疼痛 在 她 心 .

她心中隐隐作痛。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ˌoʊvərˈhi:tɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][klaʊz] , [ˈnɔ:ʃəs] [er] [meɪd] [hɜ:r; həɹ] [sɪk] .
The house was overheated , and the close , nauseous air made her sick .
这 房子 曾是 过热 , 和 这 关闭 , 恶心 空气 制成 她 生病的 .

房子里太热了, 闷热的空气让她感到恶心。

[wʌt] [wʊd] [ʃi:; ji][nɑ:t] [ɡɪv] [tu:; tə][rʌn] [æz; əz][ʌv; əv][oʊld][ˈoʊvər][ðə; ði] [mʊəz] ,
What would she not give to run as of old over the moors ,
什么 会 她 不是 给 到 跑步 作为 的 老的 超过 这 沼泽地 ,
她多么渴望能像过去那样在荒野上奔跑!

[tu:; tə] [si:] [ɪf] [ðə; ði] [mɔ:s] [wɜ:r; wər]
to see if the moss were
到 看 如果 这 苔藓 是

看看苔藓是否

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 26**]
[页 -]

[第26页]

[br'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [ə'pɪr] [ˈʌndər][ðə; ði] ['krɪstəlaɪzd] , [træns'pærənt][ˈkɑ:rpɪt][ʌv; əv] [snəʊ] !
beginning to appear under the crystallized , transparent carpet of snow !
开始 到 出现 在下面 这 结晶 , 透明的 地毯 的 雪 !

在晶莹剔透的雪毯下, 开始显现出它的身影!

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl] ? " [æskt] [ðə; ði][ˈkaʊntəs,'kaʊntəs][wʌn] [deɪ] ,
" **What's the matter with this little girl ?** " **asked the countess one day ,**
" 是什么 这 事情 和 这 小的 女孩 ? " 问 这 伯爵夫人 一 天 ,
"这个小女孩怎么了? "伯爵夫人有一天问道。

[æz; əz][ʃi:; ji] [stɔ:pt] [br'fɔ:r] [ðə; ði] [freɪm] [æt; ət] [wɪt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['pez(ə)nt] [gɜ:rl][wʌz; wəz]
as she stopped before the frame at which the young peasant girl was
作为 她 停止 前 这 框架 在 哪个 这 年轻的 农民 女孩 曾是
[ˈdɪlɪdʒəntli] ['wɜ:rkɪŋ] .
diligently working .
勤勉地 在职的 .

她停在了年轻的农家女孩正在认真工作的画框前。

" [ʃi:; ji][wʌz; wəz][æz; əz] [freʃ] [æz; əz][ə; eɪ][roʊz] , [ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:; ji][hæz; həz] [ɡroʊn] ['jeləʊ] .
" **She was as fresh as a rose , and now she has grown yellow .**
" 她 曾是 作为 新鲜的 作为 一个 玫瑰 , 和 现在 她 有 生长 黄色的 .
"她曾经像玫瑰一样娇艳, 如今却已枯黄。"

[du:][ju:; jʊ] [fi:l] [peɪn] ['eniwər] , ['mævɹə] ?
Do you feel pain anywhere , Mavra ?
做 你 感觉 疼痛 任何地方 , 马夫拉 ?

玛芙拉, 你身上哪里疼吗?

" [[,pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 27**]
" [页 -]

[第27页]

['mævɹə] [reɪzd] [hɜ:r; həɹ] [blu:] [aɪz] [tu:; tə][ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l][ˈleɪdi] [hu:] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈsekənd] [taɪm] [ɪn]
Mavra raised her blue eyes to the noble lady who , for the second time in
马夫拉 提高 她 蓝色的 眼睛 到 这 高贵 女士 WHO , 为了 这 第二 时间 在
[hɜ:r; həɹ][laɪf] ,
her life ,
她 生活 ,

玛芙拉抬起她那双蓝色的眼睛, 看向那位高贵的女士, 这是她一生中第二次见到她。

[deɪnd] [tuː; tə] [ə'dres] [hɜːr; həɹ] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [ɪn][hɜːr; həɹ][loʊ] [vɔɪs] :
deigned to address her , and replied in her low voice :
设计 到 地址 她 , 和 回复 在 她 低的 嗓音 :
她纤尊降贵地和她说话, 低声回答道:

" [ˈnoʊwər] , [jʊr; jər] ['haɪnəs] . "
" **Nowhere , your highness :** "
" 无处 , 你的 高度 : "
“无处可去, 殿下。”

" [ðen] [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ] ['jeləʊ] ? "
" **Then why are you so yellow ?** "
" 然后 为什么 是 你 所以 黄色的 ? "
“那你为什么脸色这么黄? ”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [jʊr; jər] ['haɪnəs] .
" **I don't know , your highness :**
" 我 不 知道 , 你的 高度 :
“我不知道, 殿下。”

" [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [drɑːpt] [hɜːr; həɹ] ['aɪgləs] [ænd; ənd] [lʊkt] ['kaɪndli][æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl]
" **The countess dropped her eyeglass and looked kindly at the young girl**
" 这 伯爵夫人 掉落 她 眼镜 和 看起来 亲切地 在 这 年轻的 女孩
.
:
.
伯爵夫人眼镜掉在了地上, 慈祥地看着这位年轻女孩。

" [aɪ] [noʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃi]['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] [pɔːz] ; " [ðə; ði][tʃaɪld] ['wɒnts] [er] .
" **I know , " said she after a moment's pause ; " the child wants air .**
" 我 知道 , " 说 她 后 一个 瞬间 暂停 ; " 这 孩子 想要 空气 :
“我知道,”她停顿了一下后说道, “孩子需要空气。”

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [hɪr] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd][hæz; həz] [pæst] [ðə; ði] [hoʊl] ['wɪntər]
She came here from her village , and has passed the whole winter
她 来了 这里 从 她 村庄 , 和 有 通过了 这 所有的 冬天
['stuːpɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; həɹ] [freɪm] .
stooping over her frame .
弯腰 超过 她 框架 :
她从村里来到这里, 整个冬天都伏案工作。

[,hens'fɔːrθ] , ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [juː; jʊ][mʌst; məst][get] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [freʃ] [er] [twɑɪs][ə; eɪ][deɪ] ,
Henceforth , little girl , you must get out into the fresh air twice a day ,
今后 , 小的 女孩 , 你 必须 得到 出去 进入 这 新鲜的 空气 两次 一个 天 ,
从今以后, 小姑娘, 你每天必须出去呼吸两次新鲜空气。

[ænd; ənd][mʌst; məst] [lɜːrn] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][maɪ]['bedruːm; 'bedrəm] ; [ðɪs] [wɪl] [ɡɪv] [juː; jʊ]['eksərsaɪz]
and must learn the service of my bedroom ; this will give you exercise
和 必须 学习 这 服务 的 我的 卧室 ; 这 将要 给 你 锻炼
.
:
.
你必须学会如何伺候我的卧室; 这也能让你锻炼身体。

" [ðerə'pɑːn] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] ['kwɪtɪd]
" **Thereupon the countess quitted**
" 于是 这 伯爵夫人 辞职
于是伯爵夫人辞职了。

[ðə; ði] [ru:m] , [ˈfɑːloʊd] [baɪ] - [ˈɡreɪtʃ(ə)l] [aɪz] , [naʊ] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] .
the room , followed by Mavra's grateful eyes , now filled with tears .
这 房间 , 随后 经过 - 感激的 眼睛 , 现在 已填 和 眼泪 .
房间里, 玛芙拉感激的眼神中充满了泪水。

[frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [ˈmævrə] [ˈwəːʃɪp] [ðə; ði][ˈkaʊntəs,ˈkaʊntes] ; [tuː; tə] [əˈpraʊtʃ] [hɜːr; hər] , [tuː; tə]
From that day Mavra worshipped the countess ; to approach her , to
从 那 天 马夫拉 崇拜 这 伯爵夫人 ; 到 方法 她 , 到
[tʌtʃ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wɔːrɪn] ,
touch what she had worn ,
触碰 什么 她 有 磨损 ,
从那天起, 玛芙拉便对伯爵夫人顶礼膜拜; 她渴望接近她, 渴望触摸她穿过的衣物。

[tuː; tə] [sɜːrv] [hɜːr; hər] , [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [hɜːr; hər][ˈɔːrdərz][ænd; ənd][ˈeksɪkjʊːt][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
to serve her , to receive her orders and execute them with the
到 服务 她 , 到 收到 她 订单 和 执行 他们 和 这
[ˈʌtməʊst] [spiːd] [ænd; ənd][dekˈsterəti] ,
utmost speed and dexterity ,
极致 速度 和 灵巧 ,
为她效力, 接受她的命令并以最快的速度和最娴熟的技巧执行。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ɡreɪt] [dʒɔɪ][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈhʌmb(ə)l][ɡɜːrɪ] .
was the great joy of this humble girl .
曾是 这 伟大的 喜悦 的 这 谦逊的 女孩 .
这是这位谦逊女孩最大的快乐。

[hɜːr; hər] [ˈmɪstrəs] , [ræpt] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] [ˈɡɔːrdʒəs] [ˈlʌkʃəri] , [ðə; ði][ˈelɪmənts; ˈeləmənts][ʌv; əv]
Her mistress , wrapped in all this gorgeous luxury , the elements of
她 情妇 , 包装 在 全部 这 华丽的 奢华 , 这 元素 的
她的情妇, 被所有这些华丽的奢华所包裹, 这些元素.....

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [ˈʌndər][hɜːr; hər] [aɪz] [ɪn][ðə; ði][ˈwɜːrkruːm,ˈwɜːrkrʊm] ,
which had been so long under her eyes in the workroom ,
哪个 有 到过 所以 长的 在下面 她 眼睛 在 这 工作室 ,
那件东西在她工作室里已经看了很久了,

[əˈpɪrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][sʌm; səm] [ˈɔːɡəst] [ˈbiːɪŋ] [ˈnɪrər] [hɜːr; hər] [kriˈeɪtər] [ðæn; ðən][ˈeni]
appeared to her as some august being nearer her Creator than any
出现 到 她 作为 一些 八月 存在 更近 她 创作者 比 任何
[ˈʌðər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfeləʊ] - [ˈkriːtʃərz] .
other of her fellow - creatures .
其他 的 她 同伴 - 生物 .
在她看来, 那是一个威严的存在, 比其他任何生物都更接近她的造物主。

[nɔːt][ˈoʊnli][dɪd][ˈmævrə] [preɪ] [tuː; tə][ɡɔːd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
Not only did Mavra pray to God for her ,
不是 仅有的 做过 马夫拉 祈祷 到 上帝 为了 她 ,
玛芙拉不仅为她向上帝祈祷,

[bʌt; bət][æt; ət] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [ˈɪnwərdli] [preɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] [seɪnt] ,
but at times she inwardly prayed to her as to a saint ,
但 在 时代 她 内心 祈祷 到 她 作为 到 一个 圣 ,
但有时她会在内心向她祈祷, 如同向圣人祈祷一般。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [ˈpliːdɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbiːɪŋ] [soʊ] [suːˈpiəriə] [məʊst; məst][hæv; həv][ˈiːkwəl] [weɪt] [wɪð; wɪθ]
thinking the pleadings of a being so superior must have equal weight with
思维 这 诉状 的 一个 存在 所以 优越的 必须 有 平等的 重量 和
[ðə; ði] [ˈpaʊəz] [ʌv; əv][ˈhev(ə)n][æz; əz][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv] [zːrθ] .
the powers of heaven as with those of earth .
这 权力 的 天堂 作为 和 那些 的 地球 .
认为如此崇高的存在所提出的请求，必须与天上的权力和地上的权力具有同等的分量。

[ˈsʌməɹ] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ɑːn][ðə; ði] [weɪn] [wen] [ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l][ˈmænʃ(ə)n] , [həˈbɪtʃuəli] [soʊ]
Summer was already on the wane when the noble mansion , habitually so
夏天 曾是 已经 在 这 衰落 什么时候 这 高贵 大厦 , 习惯性地 所以
[ˈtræŋkwɪl] ,
tranquil ,
宁静 ,

夏日已近尾声，那座平日里宁静祥和的贵族宅邸，

[wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [nɔɪz] [ænd; ənd] [ˈ^eɪəti] .
was suddenly filled with noise and gayety .
曾是 突然 已填 和 噪音 和 同性恋 .

突然间，这里充满了喧闹和欢乐。

[ðə; ði] [jʌŋ] [kaʊnt] [sɜːrdʒ][hæd; həd][sent][hɪz; ɪz] [ˈkæɪdʒɪz] [ɑːn] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ;
The young Count Serge had sent his carriages on before him ;
这 年轻的 数数 哗叽 有 发送 他的 马车 在 前 他 ;

年轻的塞尔日伯爵派马车先行出发；

[ˈsæd(ə)l] - [ˈhɔːrsɪz] [ænd; ənd] [haʊndz] [wɜːr; wər] [ˈstæmpɪŋ] [ænd; ənd] [neɪŋ] [ɪn][ðər; ðər] [stɔːlz]
saddle - horses and hounds were stamping and neighing in their stalls
鞍 - 马匹 和 猎犬 是 冲压 和 嘶鸣 在 他们的 摊位
[ænd; ənd] [ˈbɑːkɪŋ] [ɪn][ðər; ðər] [ˈkenəlz] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][wʌn][eɪm][ʌv; əv][laɪf][wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk]
and barking in their kennels as though the one aim of life was to make
和 叫声 在 他们的 犬舍 作为 尽管 这 一 目的 的 生活 曾是 到 制作

[ɔːl][ðə; ði] [nɔɪz] [ˈpaːsəb(ə)l] .
all the noise possible .
全部 这 噪音 可能的 .

马鞍马和猎犬在马厩里跺脚嘶鸣，在犬舍里吠叫，仿佛它们存在的唯一目的就是制造尽可能多的噪音。

" [haʊ] [ˈhænsəm] [hiː; hi][ɪz] , [ˈaʊər; ɑːr] [jʌŋ] [kaʊnt] !
" **How handsome he is , our young count !**
" 如何 英俊的 他 是 , 我们的 年轻的 数数 !

“我们这位年轻的伯爵真是英俊极了！ ”

" - [kept][ɑːn] [ˈseɪŋ] [ðə; ði] [ˈlɪvɫɔːŋ] [deɪ] , [tuː; tə] [waɪl] [əˈweɪ][ðə; ði] [ˈtiːdiəs] [ˈaʊərz][ɪn][ðə; ði]
" **Dacka kept on saying the livelong day , to while away the tedious hours in the**
" - 保留 在 说 这 终身 天 , 到 尽管 离开 这 乏味 小时 在 这
[ˈsaɪlənt][ˈwɜːrkruːm,ˈwɜːrkrɒm] .
silent workroom .
沉默的 工作室 .

“达卡整天都在说，在寂静的工作室里消磨无聊的时光。

" [aɪˈtiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] [rɪˈsiːvd] [hɪm; ɪm][ɪn][maɪ][ɑːrmz] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn] .
" It was I who received him in my arms when he was born .
" 它 曾是 我 WHO 已收到 他 在 我的 武器 什么时候 他 曾是 出生 .
" 他出生时，是我把他抱在怀里。"

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] [əˈgen][ænd; ənd][əˈgen] , [wɪð; wɪθ][ɪnɪɡˈzɔːstəb(ə)l][kəmˈpleɪs(ə)nʃi] , [ðə; ði]
" And she repeated again and again , with inexhaustible complacency , the
" 和 她 重复 再次 和 再次 , 和 取之不尽的 自满 , 这
[ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ˈsɜːrdʒɪz][bɜːrθ] ,
history of Serge's birth ,
历史 的 塞尔吉的 出生 ,
"她一遍又一遍地重复着塞尔日的出生史，语气中充满了无穷的自满。"

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈledʒənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbɔɪhʊd]
and the legend of his boyhood
和 这 传奇 的 他的 童年
以及他童年时代的传奇故事

[[piːˈdʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[ʌp][tuː; tə][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [wen] [ðɪs] [daɪr] [ˈtreʒər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] [hæd; həd] [ɡɔːn] [tuː; tə]
up to the moment when this dear treasure of her heart had gone to
向上 到 这 片刻 什么时候 这 亲爱的 宝藏 的 她 心 有 已消失 到
[dʒɔɪn][ðə; ði] [kɔːr] [ʌv; əv][ˈpeɪdʒɪz] ,
join the corps of pages ,
加入 这 兵团 的 页面 ,
直到她心中最珍贵的宝贝加入侍童队伍的那一刻，

[hɪz; ɪz] [trʌŋks] [ˈleɪdn] [wɪð; wɪθ] [keɪks] , [dʒæməz] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd] [ˈpɑːsəbli] [biː; bi] [ˈiːtn]
his trunks laden with cakes , jams , and all that could possibly be eaten
他的 树干 满载 和 蛋糕 , 果酱 , 和 全部 那 可以 可能 是 吃
[ˈʌndər] [ˈhev(ə)n] .
under heaven .
在下面 天堂 .
他的行李箱里装满了蛋糕、果酱以及天下所有能吃的东西。

[ðə; ði] [geɪv] [ˈlɪstləs] [hiːd] [tuː; tə] [ðiːz] [ˈhʌndrəd] [taɪmz] [rɪˈpiːtɪd] [nəˈreɪʃnz] ,
The workgirls gave listless heed to these hundred times repeated narrations ,
这 女工 给予 蔫 注意 到 这些 百 时代 重复 叙述 ,
这些女工们对这些重复了上百遍的故事漠不关心。

[bʌt; bət][ˈmævvrə][wʌz; wəz][ˈnevər][ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ˈhɪrɪŋ] [ðəm; ðəm] ; [aɪˈtiː][wʌz; wəz][laɪk] [rɪˈsiːvɪŋ] [ə; eɪ]
but Mavra was never tired of hearing them ; it was like receiving a
但 马夫拉 曾是 绝不 疲劳的 的 听力 他们 ; 它 曾是 喜欢 接收 一个
[sɔːrt][ʌv; əv][ˈɡɑːsp(ə)l][ˈɪntuː]
sort of gospel into
种类 的 福音 进入
但玛芙拉从不厌倦聆听这些故事；这就像接受了一种福音。

[[piːˈdʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[hɜːr; hər] [hɑːrt] .
her heart .
她 心 .

她的心。

[hɜːr; hær] [gʊd] [ænd; ənd] [rɪˈviəd] [prəˈtektɹɪs] [meɪd] [ɔːl] [θɪŋz] [dɪr] [ænd; ənd] [ˈvenəˌreɪtɪd] [ðæt]
Her good and revered protectress made all things dear and venerated that
她 好的 和 受人尊敬的 保护者 制成 全部 事物 亲爱的 和 受人尊敬 那
[tʌtʃt] [hɜːr; hær] [ˈnɪrli] ；
touched her nearly ；
感动 她 几乎 ；

她善良而受人尊敬的保护者，将所有与她接触过的事物都视为珍贵而神圣的；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈoʊnli] [sʌn] ， [lʌvd] ， [əˈdɔrd] ， [lɒŋd] [fɔːr; fər] ， [brɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [suːpərˈnætʃrəl] [ˈbiːɪŋ] ，
and this only son , loved , adored , longed for , became a supernatural being ，
和 这 仅有的 儿子 ， 喜爱 ， 受人喜爱 ， 渴望 为了 ， 成为 一个 超自然 存在 ，
而这个独子，备受宠爱、疼爱、期盼，却变成了超自然的存在。

[ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [məˈsaɪə] [tuː; tə] [hɜːr; hær] .
a kind of Messiah to her .
一个 种类 的 弥赛亚 到 她 ；

对她而言，他就像一位弥赛亚。

[wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ˈɔːgəst] ， [æz; əz] [ˈmævɹə] ， [huː] [hæd; həd] [ˈrɪzn] [ˈɜːrli] ，
One morning at the end of August , as Mavra , who had risen early ，
一 早晨 在 这 结尾 的 八月 ， 作为 马夫拉 ， WHO 有 升起 早期的 ，
八月底的一个清晨，玛芙拉早早起床，

[wʌz; wəz] [ˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɔːrtjɑːrd] [tuː; tə] [goʊ] [ˈweɪkən] [ʌp] [ðə; ði] [ˈlɔːndrɪs, ˈlɑːn-] ，
was crossing the courtyard to go waken up the laundress ，
曾是 过境 这 庭院 到 去 唤醒 向上 这 洗衣妇 ，
正穿过院子去叫洗衣妇起床，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[huː] [hæd; həd] [ˌəʊvəˈslept] [hɜːrˈself] ， [ʃiː; ji] [sɔː] ， [ˈgæləpɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ɪnˈkloʊzər] [ə; eɪ] [ˈtroɪkə] [ʌv; əv]
who had overslept herself , she saw , galloping along the inclosure a troika of
WHO 有 睡过头了 她自己 ， 她 锯 ， 疾驰 沿着 这 附件 一个 三驾马车 的
[blæk] [ˈhɔːrsɪz] ，
black horses ，
黑色的 马匹 ；

她睡过头了，看见三匹黑马沿着围场飞驰而来。

[wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [ˈhedz] [ˈklʌvəd] [wɪð; wɪθ] [ˈbelz] .
with their heads covered with bells .
和 他们的 头部 涵盖 和 铃铛 ；

他们的头上戴着铃铛。

" [ɪts] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmæstər] ! " [θɔːt] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsɜːrvənt] ; [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈɡɪvɪŋ] [hɜːrˈself]
" It's the young master ! " thought the little servant ; and without giving herself
" 它是 这 年轻的 掌握 ！ " 想法 这 小的 仆人 ； 和 没有 给予 她自己
[taɪm] [fɔːr; fər] [rɪˈflekʃ(ə)n] ，
time for reflection ，
时间 为了 反射 ；

“是少爷！”小女仆心想；她还没来得及细想，

[ʃiː; ji] [ræn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈpɑːndərəs] [ɡert] [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] [waɪd] [ˈoʊpən] .
she ran to the ponderous gate and threw it wide open .
她 跑 到 这 沉重的 门 和 扔 它 宽的 打开 ；

她跑到那扇沉重的大门前，一把将它推开。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt] [ðə; ði] [ˈbrɪljənt] [ˈekwəpɪdʒ] [əˈraɪvd] ； [ðə; ði] [ˈkəʊtʃmən] [pʊld]
At the same moment the brilliant equipage arrived ; the coachman pulled
在 这 相同的 片刻 这 杰出的 装备 到达的 ； 这 马车夫 拉

与此同时，那辆华丽的马车到了；车夫拉着马车。

[təˈgeðər] [hɪz; ɪz][ˈnoʊb(ə)l] [biːsts] , [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈslækənɪŋ] [ðer; ðər][ˈgæləp] [ðeɪ] [ʃɑːt] [laɪk]
together his noble beasts , and without slackening their gallop they shot like
一起 他的 高贵 野兽 , 和 没有 松弛 他们的 驰骋 他们 射击 喜欢
[æn; ən] [ˈæroʊ] [pæst][ˈmævrə] ,
an arrow past Mavra ,
一个 箭 过去的 马夫拉 ,
他策马奔腾，毫不松懈地像箭一样从马夫拉身边疾驰而过。

[ænd; ənd][ten] [steps] [ˈfɜːrðər] [ɑːn] [stʊd] [stɑːk] - [stiːl] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [steps] .
and ten steps further on stood stock - still at the foot of the steps .
和 十 步骤 更远 在 站立 库存 - 仍然 在 这 脚 的 这 步骤 .
再往前走十步，她就呆立在台阶脚下。

[deɪzd] , [hɜːr; həʀ] [hɑːrt] [θɪɹɪld] [baɪ][ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd][dʒɔɪ] ,
Dazed , her heart thrilled by she knew not what impression of fear and joy ,
茫然 , 她 心 激动不已 经过 她 知道 不是 什么 印象 的 害怕 和 喜悦 ,
她茫然不知所措，心中涌起一股难以言喻的恐惧与喜悦交织的复杂情绪。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈsiːvd] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv] [tuː] [lɑːrdʒ] , [blæk] , [əˈmeɪzd] [ænd; ənd][əˈmjuːzd]
she received full in the face the gaze of two large , black , amazed and amused
她 已收到 满的 在 这 脸 这 目光 的 二 大的 , 黑色的 , 惊叹 和 觉得好笑
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

她迎面撞上了两只又大又黑的眼睛，那双眼睛里充满了惊奇和戏谑。

" [haʊ] [laɪk][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] ! " [θɔːt] [ˈmævrə] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][kloʊzd][ðə; ði][hjuːdʒ] [ɡert] ,
" **How like his mother !** " **thought Mavra , as she closed the huge gate ,**
" 如何 喜欢 他的 母亲 ! " 想法 马夫拉 , 作为 她 关闭 这 巨大的 门 ,
“真像他妈妈！”玛芙拉一边想着，一边关上了巨大的大门。

[ðæt] [ʃʌt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhevi] [bæŋ] .
that shut with a heavy bang .
那 关闭 和 一个 重的 砰 .
那扇门砰的一声关上了。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ˈsloʊli] [tɔːrd] [ðə; ði] [steps] [æz; əz][sɜːrdʒ] , [ˈdʒʌmpɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkæɪɪdʒ] ,
She turned slowly toward the steps as Serge , jumping down from the carriage ,
她 转向 缓慢地 朝向 这 步骤 作为 哗叽 , 跳 向下 从 这 运输 ,
她缓缓转身走向台阶，塞尔吉从马车上跳了下来。

[lʊkt] [əˈraʊnd][æt; ət][hɜːr; həʀ] [əˈɡen] ; [hiː; hi][smaɪld] [wen] [hiː; hi][met][hɜːr; həʀ] [bluː] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv]
looked around at her again ; he smiled when he met her blue eyes full of
看起来 大约 在 她 再次 ; 他 微笑 什么时候 他 遇见 她 蓝色的 眼睛 满的 的
[ˈsɪmp(ə)l][ˌædməˈreɪʃ(ə)n] ,
simple admiration ,
简单的 钦佩 ,
他再次环顾四周，看向她；当 he 与她充满纯真钦佩的蓝色眼睛相遇时，他笑了。

[ænd; ənd] , [ˈɡɪvɪŋ] [hɜːr; həʀ][ə; eɪ] [ˈfrendli] [nɑːd] , [ˈentərd] [ðə; ði] [haʊs]
and , giving her a friendly nod , entered the house
和 , 给予 她 一个 友好的 点头 , 进入 这 房子
他友好地朝她点了点头，然后走进了房子。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðəz] .
of his fathers .
的 他的 父亲们 .

他的祖先。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['æftər][hi:; hi][wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntəs] - ['bedsaɪd] , [prest] ['lʌvɪŋli] [ɪn]
A minute after he was by the countess ' bedside , pressed lovingly in
一个 分钟 后 他 曾是 经过 这 伯爵夫人 - 床头 , 按下 深情地 在
[hɜ:r; həɹ][ɑ:rmz] .
her arms .
她 武器 .

一分钟后，他就来到伯爵夫人的床边，被她深情地拥入怀中。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [tjæt] [tu:] [hou] ['aʊəz] , [æz; əz] [ðeɪ] ['fɪnɪʃt] [ðer; ðər] [ti:] , [sɜ:rdʒ] ,
When they had chatted two whole hours , as they finished their tea , Serge ,
什么时候 他们 有 聊天 二 所有的 小时 , 作为 他们 完成的 他们的 茶 , 哗叽 ,
他们聊了整整两个小时，喝完茶后，塞尔吉说：

[,rekə'lektɪŋ] [hɪm'self] , ['sʌd(ə)nli] [sed] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] :
recollecting himself , suddenly said to his mother :
回忆 他自己 , 突然 说 到 他的 母亲 :
他回过神来，突然对母亲说：

" [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [nu:] [ækwɪ'zɪ(ə)n] [ju:; jʊ][hæv; həv] [meɪd] , ['mʌðər] ?
" **What is this new acquisition you have made , mother ?**
" 什么 是 这 新的 获得 你 有 制成 , 母亲 ?
“母亲，您新添置了什么呢？”

[ə; eɪ][lɪt(ə)] [fer] - ['herd] ['ræferəl] ['oʊpənd][ðə; ði] [geɪt] [fɔ:r; fər][em 'i:] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .
A little fair - haired Raphael opened the gate for me this morning .
一个 小的 公平的 - 头发 拉斐尔 打开 这 门 为了 我 这 早晨 .
今天早上，一头金发的小拉斐尔为我打开了大门。

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntəs] [θɔ:t] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
The countess thought for a moment .
这 伯爵夫人 想法 为了 一个 片刻 .
伯爵夫人沉思片刻。

" [ɑ:] ! [aɪ] [noʊ] , " [sed] [ʃi:; ʃi] ; " [ɪts] ['mævrə] — [ə; eɪ]['vɜ:rtʃu:] — [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] .
" **Ah ! I know , said she ; it's Mavra — a virtue — my dear child .**
" 啊 ! 我 知道 , " 说 她 ; " 它是 马夫拉 — 一个 美德 — 我的 亲爱的 孩子 .
“啊！我知道了，”她说；“是玛芙拉——一种美德——我亲爱的孩子。”

[ə; eɪ][streɪndʒ][lɪt(ə)] ['kri:tʃər] , [hu:] [ə'dɔ:z] [em 'i:] . "
A strange little creature , who adores me . "
一个 奇怪的 小的 生物 , WHO 喜爱 我 . "
一个奇怪的小家伙，它很喜欢我。

" [ʃi:; ʃi][ɪz][kwaɪt] [raɪt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][sʌŋ] [rɪ'spektfəli] .
" **She is quite right , replied the son respectfully .**
" 她 是 相当 正确的 , " 回复 这 儿子 尊敬 .
“她说的完全正确，”儿子恭敬地回答道。

" [wʌt] [du:] [ju:, jʊ] [du:] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ? "

" What do you do with her ? "

" 什么 做 你 做 和 她 ? "

你打算怎么处置她？

" [ʃi:, ʃi] [em'brɔɪdəz] [ɪn] [ðə; ði] [æftər'nu:n] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ʃi:, ʃi] [ə'tendz]

" She embroiders in the afternoon , and in the morning she attends

" 她 刺绣 在 这 下午 , 和 在 这 早晨 她 参加

她下午做刺绣，上午参加.....

[,pi: 'dʒi: -]

[Pg 40]

[页 -]

[第40页]

[ɑ:n] [em 'i: ; [bʌt; bət] , [sɜ:rdʒ] , [ju:, jʊ] [mʌst; məst] [bi:, bi] ['pru:d(ə)nt] .

on me ; but , Serge , you must be prudent .

在 我 ; 但 , 哔叽 , 你 必须 是 谨慎 .

归我管吧；但是，塞尔吉，你必须谨慎。

[maɪ] [haʊs] [ɪz] ['striktli] [kept] ; [daʊnt] [ju:, jʊ] [gəʊ] [ænd; ənd] [ə'mju:z] [jɔ:r'self] ['meɪkɪŋ] ['gælənt] ['spi:tʃɪz]

My house is strictly kept ; don't you go and amuse yourself making gallant speeches

我的 房子 是 严格 保留 ; 不 你 去 和 娱乐 你自己 制作 英勇 演讲

[tu:, tə] [maɪ] ['gɜ:lz] . "

to my girls . "

到 我的 女孩们 . "

我家规矩很严，你别去跟我姑娘们说些风流韵事取乐。

" [oʊ] , ['mʌðər] !

" Oh , mother !

" 哦 , 母亲 !

“哦，母亲！

[wʌt] [du:] [ju:, jʊ] [teɪk] [em 'i:] [fɔ:r; fər] ? " ['kerləsli] [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

what do you take me for ? " carelessly replied the young man .

什么 做 你 拿 我 为了 ? " 粗心大意 回复 这 年轻的 男人 .

“你把我当什么人了？”年轻人漫不经心地回答道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['oʊnli] [wen] [ʃi:, ʃi] [ɪz] [ɪn] [ə; eɪ] ['kæskɪt] ['su:tɪd] [tu:, tə] [hɜ:r; hər] [stɑɪl] [ʌv; əv]

" I think of a woman only when she is in a casket suited to her style of

" 我 思考 的 一个 女士 仅有的 什么时候 她 是 在 一个 棺材 适合 到 她 风格 的

['bjʊ:ti] .

beauty .

美丽 .

“我只会想到躺在与她美貌相称的棺材里的女人。”

[naʊ] [hɪr] [ju:, jʊ] [meɪ] [hæv; həv]

Now here you may have

现在 这里 你 可能 有

现在你可能在这里

[,pi: 'dʒi: -]

[Pg 41]

[页 -]

[第41页]

[pɜ:rlz] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['kæskɪt] [ɪz] ['təʊtəli] ['wɑ:ntɪŋ] .

pearls , but the casket is totally wanting .

珍珠 , 但 这 棺材 是 完全 想要 .

珍珠倒是挺多，但棺材却差强人意。

" [ðeɪ] [bɜːrst] [aʊt] ['læfɪŋ] [tə'geðər] .
" **They burst out laughing together** .
" 他们 爆裂 出去 笑 一起 .

他们一起哈哈大笑起来。

[ˈoʊnli] [ðoʊz] [huː] ['θɜːrəli] [ˌʌndər'stʊd] [ðiːz] [tuː] ['biːɪŋs] [kʊd; kəd][hæv; həv] [gest] [br'niːθ]
Only those who thoroughly understood these two beings could have guessed beneath
仅有的 那些 WHO 彻底 理解 这些 二 生物 可以 有 猜对了 下面
[ðɪs] [laɪt] [tɔːk] [ðə; ði] [strikt] [prə'praɪəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnz] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər]
this light talk the strict propriety of the mother and the son's respect for
这 光 讲话 这 严格的 礼 的 这 母亲 和 这 儿子的 尊重 为了
[ðə; ði][mə'tɜːrn(ə)] [hoʊm] .
the maternal home .
这 母体 家 .

只有那些彻底了解这两个人的人，才能在这种轻松的谈话背后，猜到母亲严格的礼仪和儿子对母亲家的尊重。

[bʌt; bət] ['rʌʒənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [grænd] ['mɑːnd] [ɑːr; ər] [soʊ] ['kɒstitjuːtɪd] [ðæt]
But Russians of the grande monde are so constituted that

但是，俄罗斯上流社会人士的构成是这样的：

[[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 42**]
[页 -]

[第42页]

[wen] [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] [vaɪs] , [ðeɪ] [teɪk] [ɔːl] [ɪ'mædʒɪnəbl] ['trʌb(ə)] [tuː; tə] [ə'fekt] [aɪ 'tiː] .
when they have no vice , they take all imaginable trouble to affect it .
什么时候 他们 有 不 副 , 他们 拿 全部 可以想象的 麻烦 到 影响 它 .

当他们没有恶习的时候，他们会想尽一切办法去培养恶习。

[ɑːn] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [ruːm] [ðə; ði] ['kaʊntəs, 'kaʊntes] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [sʌn] [də'rektɪd] [ðer; ðər] [steps]
On leaving the dining room the countess and her son directed their steps
在 离开 这 用餐 房间 这 伯爵夫人 和 她 儿子 指导 他们的 步骤
[tɔːrd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] .
toward the garden .
朝向 这 花园 .

离开餐厅后，伯爵夫人和她的儿子朝着花园走去。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] ,
In front of the house , in the courtyard ,

在房子前面，在院子里，

[ðeɪ] [met] ['mævvrə] ['stuːpɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [æŋ; ən] [ɪ'noːrməs] [paɪl] [ʌv; əv] ['lɪnɪn] ,
they met Mavra stooping under the weight of an enormous pile of linen ,

他们看到玛芙拉弯着腰，被一大堆亚麻布压得喘不过气来。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ləʊndrɪ] .
which she was carrying from the laundry .

她正从洗衣房里拿着它。

[ðə; ði]
The
这

这

[[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 43**]
[页 -]

[第43页]

[ʃi:ts] [held][ɪn][ˈʌndər][hɜ:r; həɹ] [krɔ:st] [hændz] [ri:tft] [soʊ] [haɪ] [ðæt] [ʃi:; ji][hæd; həd][tu:; tə] [reɪz]
sheets held in under her crossed hands reached so high that she had to raise
纸张 握住 在 在下面 她 交叉 双手 达到 所以 高的 那 她 有 到 增加
[hɜ:r; həɹ] [tʃɪn] [ænd; ənd][tɜ:rn][hɜ:r; həɹ] [hed] ['saɪdweɪz] [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [si:] [brɪfɔ:r] [hɜ:r; həɹ] .
her chin and turn her head sideways in order to see before her .
她 下巴 和 转动 她 头 侧身 在 命令 到 看 前 她 .

她双手交叉托着的床单高高地垂下来，以至于她不得不抬起下巴，侧过头才能看到前方。

" [si:] , [ðer; ðər][ʃi:; ji][ɪz] , " [sed] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][ɪn] [frent] , ['stɑ:pɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət]
" **See , there she is , " said the countess in French , stopping to look at**
" 看 , 那里 她 是 , " 说 这 伯爵夫人 在 法语 , 停止 到 看 在
[hɜ:r; həɹ] .
her .
她 .
“看，她在那儿，”伯爵夫人用法语说道，停下来看着她。

" [aɪ'ti:][ɪz][hɑ:rd][tu:; tə] [seɪ] ['weðər] [ʃi:; ji][ɪz][ə; eɪ] ['ræfeɪəl] [ɔ:r][ə; eɪ] [gru:z] , " [sed] [sɜ:rdʒ] .
" **It is hard to say whether she is a Raphael or a Greuze , " said Serge** .
" 它 是 难的 到 说 无论 她 是 一个 拉斐尔 或者 一个 格勒兹 , " 说 哗叽 .
“很难说她是拉斐尔还是格勒兹，”塞尔日说。

" [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [ʃi:; ji][hæd; həd]
" **This morning she had**
" 这 早晨 她 有
今天早上她

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 44**]
[页 -]
[第44页]

[mɔ:r] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ræfeɪəl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [noʊz] ; [aɪ'ti:][ɪz][ə; eɪ]['haɪbrɪd] [stɑɪl]
more the look of a Raphael , with a Russian nose ; it is a hybrid style
更多的 这 看 的 一个 拉斐尔 , 和 一个 俄语 鼻子 ; 它 是 一个 杂交种 风格
[ʌv; əv] ['bju:ti] ,
of beauty ,
的 美丽 ,
更像拉斐尔的容貌，却有着俄罗斯人的鼻子；这是一种融合了多种美学风格的混合体。

[bʌt; bət][aɪ'ti:][hæz; həz][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [tʃɑ:rm] .
but it has a certain charm .
但 它 有 一个 肯定 魅力 .
但它也有其独特的魅力。

" [ðeɪ] [kən'tɪnju:d] [ðer; ðər] [wɔ:k] , [waɪl] ['mævrə] ['entərd] [ðə; ði]['wɜ:rkru:m,'wɜ:rkɾʊm][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ]
" **They continued their walk , while Mavra entered the workroom with her**
" 他们 持续 他们的 走 , 尽管 马夫拉 进入 这 工作室 和 她
[paɪl][ʌv; əv] ['lɪnɪn] ;
pile of linen ;
桩 的 亚麻布 ;
“他们继续往前走，而玛芙拉抱着她的一堆亚麻布走进了工作室；

[wen] [hɜ:r; həɹ][hændz][wɜ:r; wər] [fri:] , [ʃi:; ji] [stʊd] ['tremblɪŋ] [ænd; ənd]['saɪlənt] ,
when her hands were free , she stood trembling and silent ,
什么时候 她 双手 是 自由的 , 她 站立 发抖 和 沉默的 ,
当她的双手重获自由后，她颤抖着站在那里，一言不发。

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ji][hæd; həd] [bɪn] ['ɡɪltɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ][kraɪm] .
as though she had been guilty of a crime .
作为 尽管 她 有 到过 有罪的 的 一个 犯罪 .
就好像她犯了罪一样。

" [wel] , [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['weɪtɪŋ]
" **Well , what are you waiting**
" 出色地 , 什么 是 你 等待

“那你还在等什么？”

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 45**]
[页 -]

[第45页]

[fɔ:r; fər] ? " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['gɜ:lz] , ['pʊlɪŋ] [hɜ:r; hər][baɪ][ðə; ði]['eɪprən] .
for ? " said one of the girls , pulling her by the apron .
为了 ？ " 说 一 的 这 女孩们 , 拉 她 经过 这 围裙 .

“为什么？”其中一个女孩说着，拽着她的围裙。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['mævɾə] .
" **I don't know , " replied Mavra .**
" 我 不 知道 , " 回复 马夫拉 .

“我不知道，”玛芙拉回答道。

" [aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'si:vɪd] [ə; eɪ] [bloʊ] , [ænd; ənd][maɪ][hændz] [ki:p] [ɑ:n] ['tremblɪŋ] . "
" **I feel as if I had received a blow , and my hands keep on trembling .** " "
" 我 感觉 作为 如果 我 有 已收到 一个 吹 , 和 我的 双手 保持 在 发抖 . " "

“我感觉好像被人打了一拳，我的手一直在颤抖。”

" [ju:; jʊ] ['kæɪɪd] [tu:] ['hevi] [ə; eɪ][loʊd][fɔ:r; fər][jʊr; jər] [streŋθ] .
" **You carried too heavy a load for your strength .**
" 你 携带 也 重的 一个 加载 为了 你的 力量 .

你肩负的重担超过了你的力量。

[sɪt] [daʊn] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [aɪ 'ti:] [wɪl] [pæs] [ɔ:f] .
Sit down , and you will see it will pass off .
坐 向下 , 和 你 将要 看 它 将要 经过 离开 .

坐下来，你会发现一切都会过去的。

" [ænd; ənd][ɪn][fækt][aɪ 'ti:][dɪd] [pæs] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] , [bʌt; bət][frʌm; frəm] [ðæt]
" **And in fact it did pass away in a few minutes , but from that**
" 和 在 事实 它 做过 经过 离开 在 一个 很少 分钟 , 但 从 那

“事实上，它确实在几分钟内就消失了，但从那时起.....”

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 46**]
[页 -]

[第46页]

[ˈmoʊmənt][ˈmævɾə][wʌz; wəz] ['hɔ:ntɪd] [baɪ][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [blæk] [aɪz] , [hu:z] ['oʊnər] ['lɪt(ə)l]
moment Mavra was haunted by a pair of black eyes , whose owner little
片刻 马夫拉 曾是 闹鬼的 经过 一个 一对 的 黑色的 眼睛 , 谁 所有者 小的

[sə'spektɪd] [hɜ:r; hər] [ɪn,fætʃu'eɪŋ] .
suspected her infatuation .
怀疑 她 痴情 .

玛芙拉的脑海中一直萦绕着一双黑色的眼睛，而那双眼睛的主人却丝毫没有察觉到她对这双眼睛的迷恋。

[hɜ:r; hər] [ˌvenə'reɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][wʌz; wəz][ɪn]['noʊwaɪz] [dɪ'mɪnɪʃt] [baɪ] [ðɪs] .
Her veneration for the countess was in nowise diminished by this .
她 崇敬 为了 这 伯爵夫人 曾是 在 现在 减少 经过 这 .

这件事丝毫没有减损她对伯爵夫人的敬重。

[ɑ:n][ðə; ði]['kɔ:ntɾerɪ] , [ʃi: ʃi] [lʌvd] [hɜ:r; hər] [mɔ:r] , [ɪf] ['pɔ:səb(ə)l] .
On the contrary , she loved her more , if possible .
在 这 相反 , 她 喜爱 她 更多的 , 如果 可能的 .

相反，她更爱她，如果可能的话。

[bʌt; bət][ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][wʌn][ˈaɪdɪ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tuː] .
But in place of one idol , she had two .
但 在 地方 的 一 偶像 , 她 有 二 .

但她没有只摆放一个偶像，而是摆放了两个。

[baɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈtæktɪks] [ðæt] [səɪˈpraɪzd] [hɜːrˈself] ,
By little innocent tactics that surprised herself ,
经过 小的 清白的 策略 那 惊讶 她自己 ,

一些让她自己都感到惊讶的、看似无害的小伎俩

[ʃiː; ʃi][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈhævɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈkaʊnts] [ruːm]
she succeeded in having the service of the young count's room
她 成功了 在 拥有 这 服务 的 这 年轻的 计数 房间

她成功地获得了年轻伯爵房间的侍奉。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 47**]
[页 -]

[第47页]

[əˈsaɪnd] [tuː; tə][hɜːr; həɪ] , [ænd; ənd] [ˌðensˈfɔːrθ] [hɜːr; həɪ] [ˈhæpɪnəs] [wʌz; wəz] [kəmˈpliːt] .
assigned to her , and thenceforth her happiness was complete .
分配 到 她 , 和 此后 她 幸福 曾是 完全的 .

分配给她之后，她的幸福就圆满了。

[ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːrdrəʊb][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈvæləɪt; ˈvæleɪ; væˈleɪ] - [diː] -
The care of the wardrobe was in the hands of the valet - de -
这 关心 的 这 衣柜 曾是 在 这 双手 的 这 代客泊车 - 德 -
[ˈtʃeɪmbər] ,
chamber ,
房间 ,

衣橱的照料由贴身男仆负责。

[huː] [ˈskruːpjələsli] [əˈvɔɪdɪd] [ˈduːɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [els] .
who scrupulously avoided doing anything else .
WHO 一丝不苟地 避免 正在做 任何事物 别的 .

他一丝不苟地避免做任何其他事情。

[sɜːrdʒ][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ˈbreɪknek] [ˈraɪdər][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ; [nɑːt][frʌm; frəm][brəˈvɑːdoʊ] ,
Serge was the most breakneck rider in the world ; not from bravado ,
哗叽 曾是 这 最多 断颈 骑士 在 这 世界 ; 不是 从 虚张声势 ,

塞尔吉是世界上速度最快的骑手；这并非出于虚张声势。

[sɪns] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][hiː; hi][wʌz; wəz][əˈloʊn] [wen] [hiː; hi] [pərˈfɔːrmd] [hɪz; ɪz][waɪld][ɪkˈsplɔɪts]
since for the most part he was alone when he performed his wild exploits
自从 为了 这 最多 部分 他 曾是 独自的 什么时候 他 执行 他的 荒野 漏洞
, [bʌt; bət][frʌm; frəm] [ɪnˈstɪŋktɪv]
, **but from instinctive**
, 但 从 本能

因为他大部分时间都是独自一人进行那些疯狂的冒险，但出于本能

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 48**]
[页 -]

[第48页]

[kənˈtempt] [fɔːr; fər][ˈdeɪndʒər] .
contempt for danger .
鄙视 为了 危险 .

对危险的蔑视。

[hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][let][him'self][bi:; bi]['teɪkən][daʊn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hɔ:rs][ænd; ənd][bi:; bi]
he had to let himself be taken down from his horse and be
他 有 到 让 他自己 是 已采取 向下 从 他的 马 和 是
['drægd] ,
dragged ,
拖拽 ,

他不得不任人把他从马上拉下来拖走。

[æz; əz][hi:; hi][sed] , [laɪk][ə; eɪ]['bʌnd(ə)][tu:; tə][hɪz; ɪz][bed] .
as he said , like a bundle to his bed .
作为 他 说 , 喜欢 一个 捆 到 他的 床 .

正如他所说, 像裹着毯子一样躺在床上。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz]['du:li] [ʌn'bu:ti:d] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] ,
When he was duly unbooted and examined ,
什么时候 他 曾是 正式地 未启动 和 检查 ,

当他被按规定脱下靴子并接受检查后,

[ðə; ði] [su'pri:m] [ɪn'dɪfrəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ə'laʊd] [him'self][tu:; tə][bi:; bi]['hændəld][ænd; ənd]
the supreme indifference with which he allowed himself to be handled and
这 最高 漠不关心 和 哪个 他 允许 他自己 到 是 处理 和
[mu:vɪd] [ə'baʊt] ,
moved about ,
已搬 关于 ,

他表现得极其冷漠, 任由别人摆布和移动他。

[ɪn] [spart] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪlnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] , [dɪd][nɑ:t]['les(ə)n][ðə; ði][fækt] ,
in spite of the paleness of his face , did not lessen the fact ,
在 尽管如此 的 这 苍白 的 他的 脸 , 做过 不是 减少 这 事实 ,

尽管他脸色苍白, 但这并不能改变以下事实:

[ðæt][hi:; hi][hæd; həd] ['sɪriəsli] ['fræktʃəd][hɪz; ɪz]['tɪbiə] .
that he had seriously fractured his tibia .
那 他 有 严重地 破碎的 他的 胫骨 .

他的胫骨严重骨折。

[ðə; ði][boʊn] - ['setər] [wʌz; wəz][sent][fɔ:r; fər] , [ɪn] [kən'fɔ:rməti] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pri:sept] [ʌv; əv][ðə; ði]
The bone - setter was sent for , in conformity with a precept of the
这 骨 - 塞特 曾是 发送 为了 , 在 一致性 和 一个 戒律 的 这
['kaʊntəs,'kaʊntes] , [hu:] [prɪ'fɜ:rd] [ə; eɪ]
countess , who preferred a
伯爵夫人 , WHO 首选 一个

按照伯爵夫人的嘱咐, 她更喜欢....., 于是请来了正骨师傅。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[boʊn] - ['setər] [æt; ət][hænd][tu:; tə][ðə; ði][fɜ:rst]['sɜ:rdʒən][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [θri:] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ɔ:f] .
bone - setter at hand to the first surgeon in the world three hundred miles off .
骨 - 塞特 在 手 到 这 第一的 外科医生 在 这 世界 三 百 英里 离开 .

骨科医生就在三百英里之外, 为世界上第一位外科医生提供服务。

[ə; eɪ] ['hɔːrəbli] - ['kɑːmplɪkətɪd] ['dresɪŋ] , ['brɪslɪŋ] [wɪð; wɪθ] [splɪnts] [ænd; ənd] ['bændɪdʒ] , [wʌz; wəz]
A horribly - complicated dressing , bristling with splints and bandages , was
一个 糟糕透了 - 复杂的 敷料 , 竖起的 和 夹板 和 绷带 , 曾是
[ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði][leg] ,
applied to the leg ,
应用 到 这 腿 ,
腿上包扎着极其复杂的伤口, 布满了夹板和绷带。

[wɪð; wɪθ] ['veri] [rɪ'spektfəl] [bʌt; bət]['fɔːrm(ə)l] [ɪndʒʌŋkʃnz] [nɑːt][tuː; tə] [muːv] , [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn]
with very respectful but formal injunctions not to move , and to remain in
和 非常 尊重 但 正式的 禁令 不是 到 移动 , 和 到 保持 在
[bed][fɔːr; fər][sɪks] [wiːks] .
bed for six weeks .
床 为了 六 周 .
以非常尊重但正式的命令禁止移动, 并要求卧床六周。

[sɪks] [wiːks] !
Six weeks !
六 周 !
六周!

[ænd; ənd][ðə; ði] ['spɔːrtɪŋ] ['siːz(ə)n] [ɡʊd] , [ænd; ənd] [flaɪts] [ʌv; əv] ['pɑːrtɪdʒ]
and the sporting season good , and flights of partridges
和 这 体育 季节 好的 , 和 航班 的 鹧鸪
狩猎季很好, 鹧鸪也成群飞翔。

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]
[第52页]

['stɑːrtɪd] ['evri] ['mɪnɪt] [baɪ][ðə; ði] ['kaʊnts] [dɔːgz] , ['hʌntɪŋ] [naʊ] [fɔːr; fər][ðer; ðər][oʊn] ['plezər] ,
started every minute by the count's dogs , hunting now for their own pleasure ,
开始 每一个 分钟 经过 这 计数 狗 , 打猎 现在 为了 他们的 自己的 乐趣 ,
每分钟都是伯爵的猎犬开始狩猎, 现在它们是为了自己的乐趣而狩猎。
[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ken(ə)l] ['biːɪŋ] ['seldəm] [kloʊzd] ; [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [neɪŋ] [frʌm; frəm] [ʃɪr]
the door of the kennel being seldom closed ; the horses neighing from sheer
这 门 的 这 狗窝 存在 很少 关闭 ; 这 马匹 嘶鸣 从 透明
['wɪrɪnəs] ,
weariness ,
疲劳 ,
狗舍的门很少关上; 马儿们因为疲惫不堪而嘶鸣。

[ænd; ənd][ðə; ði] [grʊmz] ['gɪvɪŋ] [ðəm'selvz] [lʌm'beɪɡoʊ] ['braɪtnɪŋ] [ʌp] ['træpɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər]
and the grooms giving themselves lumbago brightening up trappings that were
和 这 新郎 给予 他们自己 腰痛 提亮 向上 服饰 那 是
[naʊ] [tuː; tə][laɪ][ʌn'juːzd; ʌn'juːst] .
now to lie unused .
现在 到 说谎 未使用的 .
新郎们为了让即将闲置的装饰物更加亮丽, 不惜让自己腰痛难忍。

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] ['riːdər] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['aɪglæs] ; [ʃiː; ʃɪ] [riːd]
The countess was a good reader , in spite of her eyeglass ; she read
这 伯爵夫人 曾是 一个 好的 读者 , 在 尽管如此 的 她 眼镜 ; 她 读
尽管戴着眼镜, 伯爵夫人仍然是个爱读书的人; 她读了很多书。

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]
[第53页]

[ʌnˈtʌiərɪŋli] , [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə][send][ðə; ði]ˈpeɪ(ə)nt][tu:; tə] [sli:p] — [ɪnˈfæləbl] **untiringly , the result of which was to send the patient to sleep — infallible**
 不知疲倦地 , 这 结果 的 哪个 曾是 到 发送 这 病人 到 睡觉 — 绝对正确
[rɪˈzʌlt] ; **result** ;
 结果 ;

不懈努力，最终使病人入睡——万无一失；

[ˈsɪmpli] [æn; ən] [əˈfer] [ʌv; əv] [taɪm] ; [ˈɔ:f(ə)n][ɪn] [ten] [ˈmɪnɪts] , [ˈsʌmtaɪmz] [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈsɜ:rdʒɪz] **simply an affair of time ; often in ten minutes , sometimes an hour** **Serge's**
 简单地 一个 事务 的 时间 ; 经常 在 十 分钟 , 有时 一个 小时 塞尔吉的
[ˈbri:ðɪŋ] [wʊd] [bɪˈkʌm] [ˈregjələr] , **breathing would become regular** ,
 呼吸 会 变得 常规的 ,
 这只是时间问题；通常十分钟后，有时一个小时后，塞尔日的呼吸就会变得规律。

[ðə; ði] [ˈfi:vər] [ðæt] [ˈkʌlərd] [hɪz; ɪz] [tʃi:k] [boʊnz] [wʊd] [ˈgrædʒuəli] [ˌdɪsəˈpɪr] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] **the fever that colored his cheek bones would gradually disappear , and then the**
 这 发烧 那 有色 他的 脸颊 骨头 会 逐步地 消失 , 和 然后 这
[gʊd] [ˈmʌðər] , **good mother** ,
 好的 母亲 ,
 他颧骨上泛起的红晕会逐渐消退，然后，善良的母亲就会.....

[ˈkloʊzɪŋ][ðə; ði] [bʊk] , [wʊd] [goʊ] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər] [ˈdu:tɪz] [æz; əz] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , **closing the book , would go about her duties as mistress of the house** ,
 结束 这 书 , 会 去 关于 她 职责 作为 情妇 的 这 房子 ,
 合上书本，她便会开始履行女主人的职责。

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 54**]
[页 -]

[第54页]

[ˈli:vɪŋ] [ˈmævvrə][ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [sʌn] . **leaving Mavra in charge of her son** .
 离开 马夫拉 在 收费 的 她 儿子 :
 留下玛芙拉照顾她的儿子。

[ˈgrædʒuəli] [ðə; ði] [ˈni:d(ə)l] [ʌv; əv] - [ɪmˈbrɔɪdəri] [wɜ:rk] [wʊd] [ˈslækən] [ɪts] [ˈmoʊʃ(ə)n] , **Gradually the needle of Mavra's embroidery work would slacken its motion** ,
 逐步地 这 针 的 - 刺绣 工作 会 放松 它是 运动 ,
 渐渐地，玛芙拉刺绣的针脚动作慢了下来。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ɔ:ŋ] [ˈaʊərz] [hɜ:r; hər] [aɪz] [rɪˈmeɪn] [fɪkst] [ɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsli:pɪŋ] **and for long hours her eyes remain fixed on the face of the sleeping**
 和 为了 长的 小时 她 眼睛 保持 固定的 在 这 脸 的 这 睡眠
[jʌŋ] [kaʊnt] . **young count** .
 年轻的 数数 .

她的目光长时间停留在熟睡的年轻伯爵的脸上。

[ˈdeɪlaɪt] [wʊd] [drɪˈklaɪn] , [ænd; ənd][noʊ] [ˈkændlɪz] [bi:; bi] [brɔ:t] , [lest][ðə; ði] [ˈhi:lɪŋ] [rest] [ʃʊd; ʃəd] **Daylight would decline , and no candles be brought , lest the healing rest should**
 日光 会 衰退 , 和 不 蜡烛 是 带来 , 免得 这 康复 休息 应该
[bi:; bi] [drɪˈstɜ:rbd] . **be disturbed** .
 是 不安 .

天色渐暗，不可点燃蜡烛，以免打扰亡灵的休憩。

[ˈsi:tɪd] [nɪr] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ɪn][ðə; ði]
Seated near the window in the
坐着 靠近 这 窗户 在 这

坐在靠窗的位置

[,pi: ˈdʒi: -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[ˈdi:pənɪŋ] [ˈʃædəʊ] ,
deepening shadow ,
加深 阴影 ,

阴影加深，

[ðə; ði][ˈaʊtˌlaɪnz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈfɪgjər] [rɪˈli:vɪd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [peɪl] [blu:] [ˈɔ:təm] [skaɪ][ɪn] [wɪtʃ]
the outlines of her figure relieved against the pale blue autumn sky in which
这 概述 的 她 数字 松了口气 反对 这 苍白 蓝色的 秋天 天空 在 哪个
[hɜ:r; hər] [dɪr] [stɑ:rz][wɜ:r; wər][fæst] [ˈɡæðərɪŋ] ,
her dear stars were fast gathering ,
她 亲爱的 明星 是 快速地 采集 ,

她身形的轮廓在淡蓝色的秋日天空映衬下显得格外清晰，她心爱的星星正迅速聚集在那片天空中。

[ˈmævrə] [wʊd] [lu:z] [hɜ:rˈself][ɪn][ə; eɪ] [veɪg] [ˈɪnfɪnət] [ˈektəsi] [æz; əz][ʃi:; ji][sæt] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər]
Mavra would lose herself in a vague infinite ecstasy as she sat gazing at her
马夫拉 会 失去 她自己 在 一个 模糊的 无限 狂喜 作为 她 卫星 凝视 在 她
[ˈsli:pɪŋ] [jʌŋ] [ˈmæstər] ,
sleeping young master ,
睡眠 年轻的 掌握 ,

玛芙拉凝视着熟睡的少爷，沉浸在一种朦胧而无限的喜悦之中。

[hu:m] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ˈoʊnli][kʊd; kəd] [naʊ] [si:] .
whom her heart only could now see .
谁 她 心 仅有的 可以 现在 看 .

现在，只有她的心才能看见他。

[æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst][saɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈweɪkɪŋ] [ʃi:; ji][wʌz; wəz][ɑ:n][hɜ:r; hər] [fi:t] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hænd]
At the first sign of his awaking she was on her feet with her hand
在 这 第一的 符号 的 他的 觉醒 她 曾是 在 她 脚 和 她 手
[əˈpɑ:n][ðə; ði] [bel] .
upon the bell .
之上 这 钟 .

他刚一醒来，她就站起身，手放在了铃铛上。

[,pi: ˈdʒi: -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[ɑ:n][ðə; ði][əˈraɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][læmp][ˈmævrə] [wʊd] [wɪðˈdrɔ:] [tu:; tə][ðə; ði][ˈwɜ:rkrʊ:m,ˈwɜ:rkrʊm] .
On the arrival of the lamp Mavra would withdraw to the workroom .
在 这 到达 的 这 灯 马夫拉 会 提取 到 这 工作室 .

灯一到，玛芙拉就会回到工作室。

[æt; ət] [naɪt] [ɪn][hɜ:r; hər] [dri:mz] [ʃi:; ji] [wʊd] [kənˈtɪnju:] [hɜ:r; hər][ˈspɪrɪtʃuəl] , [ˈɔ:lmoʊst] [ˈmɪstɪkl] ,
At night in her dreams she would continue her spiritual , almost mystical ,
在 夜晚 在 她 梦境 她 会 继续 她 精神 , 几乎 神秘 ,

夜里，在梦中，她会继续进行她的精神探索，近乎神秘的探索，

[ˌkɑ:ntəmˈpleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbju:ɪf(ə)l] [fer] [hed] [əˈsli:p] [ɑ:n][ɪts] [ˈpɪləʊ] .
contemplation of the beautiful fair head asleep on its pillow .
沉思 的 这 美丽的 公平的 头 睡着了 在 它是 枕头 .

凝视着枕在枕头上沉睡的美丽头颅。

[wen] [sɜ:rdʒ][gɑ:t] [wel] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [preɪ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪm'plækəbl] , [ʌn'kɑ:nʃəs] ,
When Serge got well , she was the prey of an implacable , unconscious ,
什么时候 咩叽 得到 出色地 , 她 曾是 这 猎物 的 一个 冷酷无情 , 无意识 ,
[ɪ'mɔ:rt(ə)l] [ʌv] .
immortal love .
不朽 爱 .

当塞尔吉康复后，她成为了无情、无意识、永恒之爱的猎物。

[hens'fɔ:rθ] [ʃi:; ʃi] [brɪ'ɔ:ŋd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ]['aɪdl] .
Henceforth she belonged to her idol .
今后 她 属于 到 她 偶像 .

从此，她便属于她的偶像了。

[ˈprez(ə)nt]
Present
展示
展示

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 57**]
[页 -]

[第57页]

[ɔ:r][æbsənt] , [hi:; hi][wʌz; wəz][hɜ:r; həɹ] [ə'dɔrd] ['mæstəɹ] ; [fɔ:r; fəɹ][hɪm; ɪm][ə'loʊn][ʃi:; ʃi] [bri:ðd] .
or absent , he was her adored master ; for him alone she breathed .
或者 缺席的 , 他 曾是 她 受人喜爱 掌握 ; 为了 他 独自的 她 呼吸 .
即使他不在身边，他也是她无比敬爱的主人；她只为他而活。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['ɔ:lmoʊst] [heitɪd] [ðə; ði] [kɑ:nvə'lesns] [ðæt] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ]
She would have almost hated the convalescence that day by day was taking
她 会 有 几乎 憎恨 这 恢复期 那 天 经过 天 曾是 采取
[hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] ,
him from her ,
他 从 她 ,
她几乎会痛恨这种日复一日将 he 从她身边夺走的康复过程。

[hæd; həd][nɔ:t][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] ['wi:knəs] [ə'blaɪdʒd][hɪm; ɪm] ['fri:kwəntli] [tu:; tə] [si:k] [hɜ:r; həɹ][eɪd] .
had not the young man's weakness obliged him frequently to seek her aid .
有 不是 这 年轻的 男人的 弱点 有义务 他 频繁地 到 寻找 她 援助 .
如果不是因为这个年轻人的软弱，他不得不经常寻求她的帮助。

[sə'pɔ:rtɪŋ] [hɪm'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪk] [ɪn][wʌŋ][hænd] , [ænd; ənd] ['restɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɑ:n] -
Supporting himself with a stick in one hand , and resting the other on Mavra's
支持 他自己 和 一个 戳 在 一 手 , 和 休息 这 其他 在 -
[ˈʃoʊldər] ,
shoulder ,
肩膀 ,
他一手拄着拐杖，另一只手搭在玛芙拉的肩膀上。

[hi:; hi] [wʊd] [wɔ:k] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [ru:m] .
he would walk round his room .
他 会 走 圆形的 他的 房间 .

他会在房间里踱来踱去。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['hæpi]
She was happy
她 曾是 快乐的

她很高兴。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 58**]
[页 -]

[第58页]

[ænd; ənd] [praʊd] [ðə; ði] [deɪ] [wen] , [tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['kaʊntəs,'kaʊntes][ə; eɪ] [səɪ'praɪz] ,
and proud the day when , to give the countess a surprise ,
和 自豪的 这 天 什么时候 , 到 给 这 伯爵夫人 一个 惊喜 ,
而最令我感到自豪的是, 为了给伯爵夫人一个惊喜,

[ʃi:; ʃi][led][hɪm; ɪm] [ðʌs] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][sə'lɑ:n] , [wer] [ðə; ði] ['kaʊntəs,'kaʊntes] , [ˈθɪŋkɪŋ] [hi:; hi]
she led him thus into the little salon , where the countess , thinking he
她 引领 他 因此 进入 这 小的 沙龙 , 在哪里 这 伯爵夫人 , 思维 他
[wʌz; wəz] [ə'sli:p] ,
was asleep ,
曾是 睡着了 ,
她就这样领着他进了小客厅, 伯爵夫人以为他睡着了,

[wʌz; wəz] [ˈri:diŋ] [ə; eɪ][dɪ'vʊʃən(ə)l] [bʊk] .
was reading a devotional book .
曾是 阅读 一个 灵修 书 .
当时正在读一本灵修书籍。

[ðə; ði] ['ædʒɪteɪtɪd][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɜ:rvəs] [ˈ^eɪəti] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] [brɔ:t]
The agitated joy of the mother and the nervous gayety of the son brought
这 激动 喜悦 的 这 母亲 和 这 紧张的 同性恋 的 这 儿子 带来
[terz] [tu:; tə][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈpez(ə)nt][gɜ:rl] ;
tears to the eyes of the young peasant girl ;
眼泪 到 这 眼睛 的 这 年轻的 农民 女孩 ;
母亲激动的喜悦和儿子紧张的快乐让年轻的农家女孩热泪盈眶;

[bʌt; bət] ['stɔʊɪkl] , [laɪk] [ɔ:l][hɜ:r; həɪ] [reɪs] , [ʃi:; ʃi][droʊv][hɜ:r; həɪ] [terz] [bæk] .
but stoical , like all her race , she drove her tears back .
但 斯多葛派 , 喜欢 全部 她 种族 , 她 驾驶 她 眼泪 后退 .
但她像她族人一样坚忍, 强忍着泪水。

[sɜ:rdʒ] [wɔ:kt] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪk] , [ðen] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [stɪk] , [ˈlɪmpɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] :
Serge walked alone with a stick , then without a stick , limping a little :
哗叽 步行 独自的 和 一个 戳 , 然后 没有 一个 戳 , 跛行 一个 小的 :
塞尔日拄着拐杖独自走着, 后来没了拐杖, 一瘸一拐地走了走:

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz][fɜ:rm][ɪ'læstɪk] [tred] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [ə'gen] [ɑ:n][ðə; ði] [wækst] [oʊk] [flɔ:r] .
by and by his firm elastic tread was heard again on the waxed oak floor .
经过 和 经过 他的 公司 松紧带 踏 曾是 听到 再次 在 这 打蜡 橡木 地面 :
不久, 他那稳健而富有弹性的脚步声再次响彻打过蜡的橡木地板。

[ðə; ði] ['nɔ:rðərn] [ˈɜ:rlɪ] ['wɪntər][wʌz; wəz] [kʌm] , [snəʊ] [ɔ:l'redi] [ˈblɑ:kɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][taɪm][tu:; tə]
The northern early winter was come , snow already blocking up from time to
这 北方 早期的 冬天 曾是 来 , 雪 已经 阻塞 向上 从 时间 到
[taɪm][ðə; ði] [seɪn'jɔ:riəl] [ˈmænʃ(ə)n] ,
time the seignorial mansion ,
时间 这 领主 大厦 ,
北方初冬已至, 积雪不时阻挡着领主宅邸的去路。

[ðen] [ˈmeltɪŋ] [ˈʌndər][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈwɔ:rmər][wɪnd] , [tɪl] [ðə; ði] [greɪt] ['wɪntər] [blɑ:'keɪd]
then melting under the breath of a warmer wind , till the great winter blockade
然后 融化 在下面 这 气息 的 一个 更温暖 风 , 直到 这 伟大的 冬天 封锁
[ˈfaɪnəli][set][ɪn] .
finally set in .
最后 放 在 :
然后, 在暖风的吹拂下逐渐融化, 直到严冬最终来临。

[deɪ] [ə; eɪ] [sledʒ] , [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [fɜ: r] , [drɔ: n] [baɪ] ['spɪrɪtɪd] ['hɔ: rsɪz] , ['klɪŋkɪŋ] [ðə; ði] ['belz] [ðæt]
day a sledge , lined with fur , drawn by spirited horses , clinking the bells that
天 一个 雪橇 , 衬里 和 毛皮 , 绘制 经过 精神抖擞 马匹 , 叮当声 这 铃铛 那
[ˈstʌdɪd] [ðə; ði] ['hɑ: rnɪs] ,
studded the harness ,
带钉的 这 马具 ,
白天, 一辆铺着毛皮的雪橇, 由活泼的马拉着, 马具上的铃铛叮当作响。

[dru:] [ʌp] [bɪ'fɔ: r] [ðə; ði] [dɔ: r] .
drew up before the door .
画 向上 前 这 门 .

画在门前。

[sɜ: rdʒ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [stept] ['ɪntu:] [aɪ 'ti:] ,
Serge and his mother stepped into it ,
哗叽 和 他的 母亲 步 进入 它 ,
塞尔日和他的母亲也参与其中。

['weɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['frendli] [ˌfer'wel] [tu: ; tə] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] [ðæt] ['kraʊdɪd] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ] ['nɔɪzi]
waving a friendly farewell to the household that crowded around with noisy
挥手 一个 友好的 告别 到 这 家庭 那 挤 大约 和 嘈杂
[ˌbenɪ'dɪkʃənz] .
benedictions .
祝福 .

他友好地向围拢过来、大声祝福的家人挥手告别。

[ðə; ði] ['kaʊntəs, 'kaʊntes] [wʌz; wəz] [tu: ; tə] [pæs] [ðə; ði] ['wɪntər] [æt; ət] [es 'ti:] . ['pi: təzbə: g] , [wer] [hɜ: r; hər]
The countess was to pass the winter at St . Petersburg , where her
这 伯爵夫人 曾是 到 经过 这 冬天 在 英石 . 圣彼得堡 , 在哪里 她
[sʌn] [wʌz; wəz] [tu: ; tə] [rɪ'zu: m] [hɪz; ɪz]
son was to resume his
儿子 曾是 到 恢复 他的
伯爵夫人将在圣彼得堡过冬, 她的儿子将在那里继续他的.....

['sɜ: rɪs] [ɪn] [ðə; ði] [hʊ'zɑ: rz] [ʌv; əv] ['grɑ: dnoʊ] .
service in the hussars of Grodno .
服务 在 这 骠骑兵 的 格罗德诺 .

在格罗德诺骠骑兵团服役。

[wen] [ðeɪ] [wɜ: r; wər] [gɔ: n] ,
When they were gone ,
什么时候 他们 是 已消失 ,

他们走后,

[wen] [ðə; ði] ['hevi] [geɪt] [wɪtʃ] ['mævɹə][hæd; həd][ˈoʊpənd][wʌn] ['bjʊ:ɾɪf(ə)l] [ˈɔ:gəst] [deɪ][wʌz; wəz] [[ʌt] **when the heavy gate which Mavra had opened one beautiful August day was shut** 什么时候 这 重的 门 哪个 马夫拉 有 打开 一 美丽的 八月 天 曾是 关闭 ,
 ,
 ,
 ,

在一个美丽的八月天，玛芙拉打开的那扇沉重的大门再次关闭了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [snəʊ] [fel] ['sləʊli] [ɪn][lɑ:rdʒ] [fleɪks] , [rɪˈflektɪŋ] [ðə; ði] ['kʌlɜ:z] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprɪzəm] , **and the snow fell slowly in large flakes , reflecting the colors of the prism ,** 和 这 雪 跌倒 缓慢地 在 大的 薄片 , 反思 这 颜色 的 这 棱镜 ,
雪花缓缓飘落，形成大片雪花，映照出棱镜的色彩。

[aɪˈti:] [[ʌt] [aʊt] [ɔ:l][ðə; ði][ˈaʊtə] [wɜ:ɹld][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnmeɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪnˈjɔ:riəl] ['mæn](ə)n] . **it shut out all the outer world from the inmates of the seignorial mansion .** 它 关闭 出去 全部 这 外 世界 从 这 囚犯 的 这 领主 大厦 .
它将领主宅邸里的居民与外界完全隔绝开来。

['mævɹə] [rɪˈtɜ:ɹnd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ɪmˈbrɔɪdəɹi] [freɪm] , [noʊ][lɔ:ŋgə] ['ʌndə] [ðə; ði] **Mavra returned to her embroidery frame , no longer under the** 马夫拉 返回 到 她 刺绣 框架 , 不 更长 在下面 这
玛芙拉回到了她的绣架前，不再处于.....之下。

[ˈɔ:ɹdəɹz][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] - , [bʌt; bət] ['ʌndə] [ðə; ði] [kəˈprɪjəs] , **orders of the good Dacka , but under the capricious ,** 订单 的 这 好的 - , 但 在下面 这 任性 ,
遵照善良的达卡的命令，但却在反复无常的.....

['fɪtʃ(ə)l] [su:pəɹɪnˈtendəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['haʊski:pə] [tʃɑ:rdʒd] [ɪn][ðə; ði][ˈɪntərv(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] **fitful superintendence of a housekeeper charged in the interval with the** 断断续续 督察 的 一个 管家 带电 在 这 间隔 和 这
['wɜ:ɹkru:m,wɜ:ɹkrəm] [dɪˈpɑ:ɹtmənt] . **workroom department .** 工作室 部门 .
管家断断续续地负责管理工作间部门。

[laɪf] [wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] ['i:zi] , **Life was not so easy ,** 生活 曾是 不是 所以 简单的 ,
生活并非一帆风顺。

[bʌt; bət] [wʌt] ['mætəd] [aɪˈti:][tu:; tə]['mævɹə] [ðæt] [ðer; ðə] [ʊd; ʃəd][bi:; bi] [mɔ:ɹ] ['hɑ:ɹfnəs] [ɔ:r] [les] **but what mattered it to Mavra that there should be more harshness or less** 但 什么 重要 它 到 马夫拉 那 那里 应该 是 更多的 严厉 或者较少的
['kaɪndnəs] ? **kindness ?** 仁慈 ?

但对玛芙拉来说，是应该更严厉一些还是更仁慈一些又有什么关系呢？

[ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] . **She did not live in the present .** 她 做过 不是 居住 在 这 展示 .
她并不活在当下。

[hɜ:r; həɹ] ['weɪkɪŋ] ['aʊəɹz] [wɜ:ɹ; wəɹ] [pæst] [ɪn][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ['ekstəsi] [ðæt] [wɔ:ɹ] **Her waking hours were passed in an innocent ecstasy that wore** 她 醒来 小时 是 通过了 在 一个 清白的 狂喜 那 穿着
她醒着的时候都沉浸在一种纯真的狂喜之中，这种狂喜挥之不去。

[hɜːr; hær] [əˈwei] [wɪˈðəʊt] ['sʌfərɪŋ] .
her away without suffering .
她 离开 没有 痛苦 .

她安然离世，未受任何痛苦。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [lʌv] .
She did not know that this was love .
她 做过 不是 知道 那 这 曾是 爱 .

她并不知道这就是爱。

[hæd; həd][ʃiː; ʃɪ] [noʊn] [ˌaɪ ˈtiː] ,
Had she known it ,
有 她 已知 它 ,

如果她知道的话，

[noʊ] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [prerz] [ɔːr] [terz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ˈekspiət][hɜːr; hær]
no amount of prayers or tears would have been enough to expiate her
不 数量 的 祈祷 或者 眼泪 会 有 到过 足够的 到 赎罪 她
[ʌnˈpɑːrdnəbl] [sɪn] .
unpardonable sin .
不可饶恕的 罪 .

再多的祈祷和眼泪也无法赎清她不可饶恕的罪行。

[ʃiː; ʃɪ] [lʌvd] [dʒʌst][æz; əz] [ˈflaʊərz] ['blɔːsəm] ; [hɜːr; hær][aɪˈdiːəl][wʌz; wəz][ɪgˈzɔːlɪtɪd] , [hɜːr; hær] [driːm] [pjʊr] ,
She loved just as flowers blossom ; her ideal was exalted , her dream pure ,
她 喜爱 只是 作为 花朵 开花 ; 她 理想的 曾是 崇高 , 她 梦 纯的 ,
[ˌæd; ənd] [ʃiː; ʃɪ] [lɪvd] [əˈpɑːn][ðem; ðəm] .
and she lived upon them .
和 她 居住地 之上 他们 .

她爱得像花朵般绽放；她的理想崇高，她的梦想纯洁。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [lɪvd] [əˈpɑːn][ðem; ðəm] .
and she lived upon them .
和 她 居住地 之上 他们 .

她靠它们生活。

[wʌn] [les] [tʃeɪst] [wʊd] [hæv; həv][daɪd] .
One less chaste would have died .
一 较少的 贞洁 会 有 死亡 .

如果少一个贞洁的人死去，就会有一个人死去。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [kaʊnt] , [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] .
As for the young count , he had no idea of all this .
作为 为了 这 年轻的 数数 , 他 有 不 主意 的 全部 这 .

至于那位年轻的伯爵，他对这一切一无所知。

[ðə; ðɪ][ˈkaʊntəs,ˈkaʊntes] [keɪm] [bæk] [ɪn][ðə; ðɪ] [sprɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [haʊs] [riˈzjuːmd] [ɪts][grænd] ,
The countess came back in the spring , and the house resumed its grand ,
这 伯爵夫人 来了 后退 在 这 春天 , 和 这 房子 恢复 它是 盛大 ,
[ˈhɔːspɪtəb(ə)] [weɪz] .
hospitable ways .
好客 方式 .

伯爵夫人春天回来了，宅邸又恢复了往日的宏伟和热情好客。

[ˈmævrə][wʌz; wəz] [prəˈfaʊndli] [tʌtʃt] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈmɪstrəs] , [fɑːr][frʌm; frəm] [ˈhævɪŋ]
Mavra was profoundly touched to find that her mistress , far from having
马夫拉 曾是 深刻地 感动 到 寻找 那 她 情妇 , 远的 从 拥有
[fərˈɡɑːtn] , [ɪnˈkwaɪəd][ˈkaɪndli][ˈæftər][hɜːr; hər] .
forgotten , inquired kindly after her .
被遗忘的 , 询问 亲切地 后 她 .
玛芙拉深受感动, 因为她的女主人不仅没有忘记她, 反而亲切地询问她的情况。

[ʃiː; ji] [rɪˈtʃːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈpɜːrsən(ə)l] [əˈtendəns] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈkaʊntəs,ˈkaʊntes][wɪð; wɪθ] [mɔːr]
She returned to her personal attendance upon the countess with more
她 返回 到 她 个人的 出席 之上 这 伯爵夫人 和 更多的
[dɪˈvootɪd][ˈfɜːrvər][ðæn; ðən][ˈevər] .
devoted fervor than ever .
奉献 热情 比 曾经 .
她恢复了对伯爵夫人的贴身侍奉, 比以往任何时候都更加尽心尽力。

[ˈleɪtər][ɑːn] , [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmæstər][wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [bæk] .
Later on , the young master was to come back .
之后 在 , 这 年轻的 掌握 曾是 到 来 后退 .
后来, 少爷还会回来。

- [kənˈveɪd] [ɪn][ə; eɪ] [mɪˈstɪrɪəs] [ˈmænər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈbetər] [tuː; tə][duː]
Dacka conveyed in a mysterious manner that he had something better to do
- 传递 在 一个 神秘 方式 那 他 有 某物 更好的 到 做
[ðæn; ðən][tuː; tə] [ˈberi] [hɪmˈself][ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] .
than to bury himself in the country .
比 到 埋葬 他自己 在 这 国家 .
达卡神秘地表示, 他有比隐居乡下更重要的事要做。

[ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ʃiː; ji][kənˈfaɪdɪd][tuː; tə][ðə; ði][ˈlɔːndrɪs, ˈlɑːn-] , [ɪn][ɪnˈtɜːrmɪnəb(ə)l] [ˈhwɪspəz] , [ˈsiːkrɪts]
In the evening she confided to the laundress , in interminable whispers , secrets
在 这 晚上 她 坦白 到 这 洗衣妇 , 在 没完没了 低语 , 秘密
[ðæt] [wɜːr; wər][noʊ] [daʊt] [ˈɪntrəstɪŋ] ,
that were no doubt interesting ,
那 是 不 怀疑 有趣的 ,
晚上, 她用低沉的耳语向洗衣妇吐露了一些秘密, 这些秘密无疑很有趣。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ˈmævrə] [meɪd] [noʊ] [əˈtempt] [tuː; tə] [ˌoʊvərˈhɪr] , [ˈbiːɪŋ] [baɪ][ˈneɪtʃər][ænd; ənd] [teɪst]
but which Mavra made no attempt to overhear , being by nature and taste
但 哪个 马夫拉 制成 不 试图 到 无意中听到 , 存在 经过 自然 和 品尝
[dɪˈskriːt] [ænd; ənd] [rɪˈzɜːrvd] .
discreet and reserved .
慎重 和 预订的 .
但玛芙拉并没有试图偷听, 因为她生性谨慎内敛。

[ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv][es ˈtiː] . [dʒɑːn] , [wen]
On the eve of St . John , when
在 这 前夕 的 英石 . 约翰 , 什么时候
在圣约翰节前夕, 当

[jʌŋ] [ˈgɜːlz] [pleɪt] [kraʊnz] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] ,
young girls plait crowns of flowers ,

年轻的 女孩们 编 皇冠 的 花朵 ,

年轻女孩们编织花冠，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [θroʊ] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈrɪvər][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [ˈmærid] [wɪˈðɪn] [ðə; ði]
which they throw into the river to see if they are to be married within the

哪个 他们 扔 进入 这 河 到 看 如果 他们 是 到 是 已婚 之内 这

[jɪr]
year

年

他们把纸条扔进河里，看看他们是否会在一年内结婚。

, [ˈmævrə] [went] , [laɪk][ðə; ði] [ˈʌðər] , [tuː; tə] [kənˈsʌlt] [feɪt] [ˈæftər] [ðɪs] [ˈɡreɪsf(ə)l] [ˈfæʃ(ə)n] .

, **Mavra went , like the others , to consult fate after this graceful fashion** .

, 马夫拉 去 , 喜欢 这 其他的 , 到 咨询 命运 后 这 优美 时尚 .

玛芙拉和其他人一样，以这种优雅的方式去求问命运。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈnevər] [driːmd] [ʌv; əv] [ˈmæridʒ] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kloʊzd] [wɜːrld][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

She never dreamed of marriage ; it was a closed world to her ,

她 绝不 梦见 的 婚姻 ; 它 曾是 一个 关闭 世界 到 她 ,

她从未想过结婚；对她来说，婚姻是一个封闭的世界。

[ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][noʊ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [ˈpenətreɪt] ;

into which she had no desire to penetrate ;

进入 哪个 她 有 不 欲望 到 穿透 ;

她并不想进入其中；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [pleɪt][ə; eɪ] [kraʊn] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [aɪ ˈtiː] [θruː] [ðə; ði]

but she would plait a crown and watch it through the

但 她 会 编 一个 王冠 和 手表 它 通过 这

但她会编织一顶王冠，并全程守护着它。

[[,piː ˈdʒiː] -]

[**Pg 67**]

[页 -]

[第67页]

[ˈedɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈprɪʃəs] [striːm] .

eddies of the capricious stream .

涡流 的 这 任性 溪流 .

变幻莫测的溪流中形成的漩涡。

[ðə; ði][ˈgɜːlz][hæd; həd] [θroʊn] [ɪn][ðer; ðər] [ˈɡɑːləndz] .

The girls had thrown in their garlands .

这 女孩们 有 抛掷 在 他们的 花环 .

女孩们把她们的花环也扔了进去。

- [ɡɑːt] [ɪnˈtæŋɡld] [ɪn] [ˈflaʊərz] [ðæt][ə; eɪ] [jʌŋ] [læd] [ʌv; əv] [ˈtwenti] [hæd; həd][dʒʌst] [flʌŋ] [ɪn] .

Mavra's got entangled in flowers that a young lad of twenty had just flung in .

- 得到 纠缠 在 花朵 那 一个 年轻的 小伙子 的 二十 有 只是 扔 在 .

玛芙拉被一个二十岁左右的年轻人刚刚扔进来的花缠住了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkɑːrpəntər] .

He was a carpenter .

他 曾是 一个 木匠 .

他是一名木匠。

[ðə; ði] [tuː] [kraʊnz] [wɜːrɪ] [raʊnd] [ɪn] [ˈkʌmpəni] ,

The two crowns whirled round in company ,

这 二 皇冠 旋转 圆形的 在 公司 ,

两顶王冠一同旋转起来，

[ænd; ənd] [ˈvæniʃt] [təˈgeðər] [frʌm; frəm] [vju:] [æt; ət][ðə; ði][bend][ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər] .
and vanished together from view at the bend of the river .
和 消失了 一起 从 看法 在 这 弯曲 的 这 河 .

他们一起消失在河湾处。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪnˈgeɪdʒd] , [ˈmævərə] , " [sed] [hiː; hi] .
" We are engaged , Mavra , " said he .
" 我们 是 已订婚的 , 马夫拉 , " 说 他 .

“我们订婚了，玛芙拉，”他说。

" [let] [aɪˈtiː][biː; bi][wʌns][fɔːr; fər][ɔːl] .
" Let it be once for all .
" 让 它 是 一次 为了 全部 .

就此一劳永逸吧。

" [,piːˈdʒiː -]
" [Pg 68]
" [页 -]

[第68页]

" [noʊ] , " [fiː; fi][rɪˈplaɪd] [ˈkɑːmli] , [wɪˈðəʊt] [ˈblʌʃɪŋ] .
" No , " she replied calmly , without blushing .
" 不 , " 她 回复 平静地 , 没有 脸红 .

“不，”她平静地回答，脸上没有一丝羞涩。

" [waɪ] ?
" Why ?
" 为什么 ?

“为什么？”

[duː][juː; jʊ][dɪsˈlaɪk][emˈiː] ?
Do you dislike me ?
做 你 不喜欢 我 ?

你讨厌我吗？

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [noʊ] , [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈlðər] [ˈpiːp(ə)l] .
" No , not more than other people .
" 不 , 不是 更多的 比 其他 人们 .

“不，并不比其他人更甚。”

[aɪ][dəʊnt] [wɪʃ] [tuː; tə] [ˈmæri] .
I don't wish to marry .
我 不 希望 到 结婚 .

我不想结婚。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][ˈkɑːrpəntər][pərˈsɪst][ɪn][hɪz; ɪz] [wɪʃ] .
" This was enough to make the carpenter persist in his wish .
" 这 曾是 足够的 到 制作 这 木匠 坚持 在 他的 希望 .

“这足以让木匠坚持自己的愿望。”

[hiː; hi][traɪd] [ˈevri] [miːnz] — [went] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [ˈbɛɡɪŋ] [ðə; ði][ˈkaʊntəs;ˈkaʊntes][tuː; tə]
He tried every means — went the length of begging the countess to
他 尝试 每一个 方法 — 去 这 长度 的 乞讨 这 伯爵夫人 到
[ɪntərˈsiːd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
intercede for him .
说情 为了 他 .

他想尽了各种办法——甚至恳求伯爵夫人为他求情。

[ˈmævrə] , [sent]
Mavra , **sent**
马夫拉 , 发送

Mavra, 寄

[[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg** **69**]
[页 -]

[第69页]

[fɔːr; fər][baɪ][hɜːr; hər] ˈmɪstrəs] , [geɪv] [ðə; ði] [seɪm] ˌekspləˈneɪ(ə)n] .
for by her mistress , gave the same explanation .
为了 经过 她 情妇 , 给予 这 相同的 解释 .

因为她的女主人也给出了同样的解释。

" [wel] , [ɪf] [ðə; ði][tʃaɪld] [dʌz] [nɔːt] [wɪ] [tuː; tə] ˈmæri] , [liːv] [hɜːr; hər][əˈləʊn] , " [sed] [ðə; ði][ˈleɪdi]
" **Well , if the child does not wish to marry , leave her alone , " said the lady**
" 出色地 , 如果 这 孩子 做 不是 希望 到 结婚 , 离开 她 独自的 , " 说 这 女士
[ˌfɪləˈsɔːfɪkli] ,
philosophically ,
从哲学角度来看 ,

“嗯，如果孩子不想结婚，那就随她吧。”这位女士若有所思地说。

[huː] [wʊd] [hæv; həv][ˈskruːpəld][tuː; tə] [fɔːrs] [ə; eɪ][flaɪ][tuː; tə][drɪŋk][ə; eɪ][draːp][ʌv; əv][mɪlk] .
who would have scrupled to force a fly to drink a drop of milk .
WHO 会 有 谨慎的 到 力量 一个 飞 到 喝 一个 降低 的 牛奶 .

谁会不顾一切地强迫一只苍蝇喝一滴牛奶呢？

[ænd; ənd][ˈmævrə] , [baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] [dɪˈzaɪər] , [wʌz; wəz][dɪˈvɒʊtɪd][tuː; tə] [ˈselɪbəsi] .
And Mavra , by her own desire , was devoted to celibacy .
和 马夫拉 , 经过 她 自己的 欲望 , 曾是 奉献 到 独身 .

而玛芙拉出于自己的意愿，终身守贞。

[ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] [sepˈtembər] [sɜːrdʒ] [rɪˈtɜːrnd] , [bʌt; bət][ˈoʊnli][fɔːr; fər] [eɪt]
In the month of September Serge returned , but only for eight
在 这 月 的 九月 哗叽 返回 , 但 仅有的 为了 八

九月份，塞尔吉回来了，但只待了八天。

[[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg** **70**]
[页 -]

[第70页]

[deɪz] .
days .
天 .

天。

[hiː; hi] [brɔːt] [noʊ][dɔːgz][nɔːr] ˈekwəpɪdʒ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðɪs] [taɪm] .
He brought no dogs nor equipages with him this time .
他 带来 不 狗 也不 装备 和 他 这 时间 .

这次他既没带狗也没带马具。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] ˈmævrə][hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ˈfrendli] [smaɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [θɔːt] [noʊ]
When he saw Mavra he gave her a friendly smile , and then thought no
什么时候 他 锯 马夫拉 他 给予 她 一个 友好的 微笑 , 和 然后 想法 不
[mɔːr] [əˈbaʊt][hɜːr; hər] .
more about her .
更多的 关于 她 .

当他看到玛芙拉时，他友好地对她笑了笑，然后就再也没想起过她。

[wen] [hi:; hi] [went] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ə'kʌmpənɪd] [hɪm; ɪm] ,
When he went away his mother accompanied him ,

什么时候 他 去 离开 他的 母亲 伴随 他 ,

他离开时，母亲陪同他一起走。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ə'gen] [plʌndʒd] ['ɪntu:][ˈsɑ:lətu:d] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][ˈju:ʒuəl][taɪm] .
and the house was again plunged into solitude long before the usual time .

和 这 房子 曾是 再次 暴跌 进入 孤独 长的 前 这 通常 时间 .

于是，这栋房子又一次在往常很久之前就陷入了寂静之中。

[sɪks] [wi:ks] ['leɪtər][ðə; ði] [nu:z] [ə'raɪvd] [ðæt][ðə; ði] [jʌŋ] [kaʊnt] [wʌz; wəz] ['mærid] .
Six weeks later the news arrived that the young count was married .

六 周 之后 这 消息 到达的 那 这 年轻的 数数 曾是 已婚 .

六周后，传来消息说这位年轻的伯爵已经结婚了。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 71**]
[页 -]

[第71页]

[ðɪs] [ə'naʊnsmənt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈsɪɡnəl][fɔ:r; fər] [greɪt] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .
This announcement was the signal for great rejoicing .

这 公告 曾是 这 信号 为了 伟大的 欢欣鼓舞 .

这一消息令人欢欣鼓舞。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] ['eɪnfənt] [ˈju:sɪdʒ] , [ˈbærəlz] [ʌv; əv] [swi:t] [bɪr] [ænd; ʌnd][ˈhaɪdrəmel][wɜ:r; wər] [bru:d]
According to ancient usage , barrels of sweet beer and hydromel were brewed
根据 到 古老的 用法 , 桶 的 甜的 啤酒 和 蜜 是 酿造
;
;
;
;

按照古代的习俗，酿造了桶装甜啤酒和蜜酒；

[waɪt] [bred] [ænd; ʌnd] [mi:t] [wɜ:r; wər][dɪ'strɪbjʊ:tɪd][tu:; tə][ðə; ði] [hoʊl] ['vɪlɪdʒ] .
white bread and meat were distributed to the whole village .

白色的 面包 和 肉 是 分布式 到 这 所有的 村庄 .

白面包和肉分发给了全村人。

[ðə; ði] [pʊr] [hæd; həd] [ə'bʌndənt] [ɑ:mz] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [hoʊl] ['retənu:][ʌv; əv] ['sɜ:rvənt] [hæd; həd] [nu:]
The poor had abundant alms , and the whole retinue of servants had new
这 贫穷的 有 丰富 施舍 , 和 这 所有的 随从 的 仆人 有 新的
['dresɪz] .
dresses .
连衣裙 .

穷人得到了大量的施舍，所有仆人都穿上了新衣服。

['mævrə][hæd; həd][ə; eɪ] ['hænsəm] [blu:] ['wʊlən] [dres] [ænd; ʌnd][ə; eɪ][sɪlk] ['hæŋkətʃɪf] .
Mavra had a handsome blue woolen dress and a silk handkerchief .

马夫拉 有 一个 英俊的 蓝色的 羊毛 裙子 和 一个 丝绸 手帕 .

玛芙拉穿着一件漂亮的蓝色羊毛连衣裙，手里拿着一条丝绸手帕。

[noʊ][wʌŋ][wʌz; wəz]
No one was
不 一 曾是

没有人

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 72**]
[页 -]

[第72页]

[fər'gɑ:tn] ； ['dɛts] [ɪn] [ə'rɪr] [wɜ:r; wəɹ] [rɪ'mɪtɪd] ，
forgotten ； **debts in arrear** **were** **remitted** ；

被遗忘的 ； 债务 在 欠款 是 已汇出 ；

被遗忘；拖欠的债务被免除。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [təʊld][fi:; ji] [maɪt] [rɪ'tɜ:rn][fɔ:r; fəɹ][ðə; ði][ˈwɪntər][tu:; tə]
and **the** **young** **girl** **was** **suddenly** **told** **she** **might** **return** **for** **the** **winter** **to**

和 这 年轻的 女孩 曾是 突然 讲述 她 可能 返回 为了 这 冬天 到

[hɜ:r; həɹ][ˈfæməli] ，
her **family** ；

她 家庭 ；

于是，小女孩突然被告知她可能会回家和家人一起过冬。

[tɪl] [hɜ:r; həɹ][ˈfɑ:ðər][kʊd; kəd] [meɪk] [nu:] [ə'reɪndʒmənts] [fɔ:r; fəɹ][ðə; ði] [ˈpeɪmənt] [ɪn][kaɪnd][ʌv; əv] [wʌt]
till **her** **father** **could** **make** **new** **arrangements** **for** **the** **payment** **in** **kind** **of** **what**

直到 她 父亲 可以 制作 新的 安排 为了 这 支付 在 种类 的 什么

[hi:; hi] [oʊd] 。

he **owed** 。

他 欠款 ；

直到她父亲能够做出新的安排，以实物偿还所欠的债务。

[ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ][ˈdʒɔɪfl] [nu:z] [fɔ:r; fəɹ][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈpez(ə)nt][gɜ:rl] ， [bʌt; bət][ˌrezɪɡˈneɪʃ(ə)n][ɪz][æŋ; ən]
This **was** **no** **joyful** **news** **for** **the** **young** **peasant** **girl** ， **but** **resignation** **is** **an**

这 曾是 不 快乐 消息 为了 这 年轻的 农民 女孩 ； 但 辞职 是 一个

[ɪnˈherənt] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈvɜ:rtʃu:] ；

inherent **Russian** **virtue** ；

固有 俄语 美德 ；

这对这位年轻的农家女孩来说并非什么好消息，但顺从是俄罗斯人与生俱来的美德；

[fi:; ji] [pækt] [ʌp][hɜ:r; həɹ] [kloʊðz]

she **packed** **up** **her** **clothes**

她 包装 向上 她 衣服

她收拾好了衣服。

[[,pi: 'dʒi:] -]

[**Pg** **73**]

[页 -]

[第73页]

[ɪn][ə; eɪ][ˈbæskɪt] ， [ænd; ənd][wʌŋ][faɪn] [ˈmɔ:rnɪŋ] [kə'reɪdʒəsli] [set][aʊt][ɑ:n] [fʊt] [fɔ:r; fəɹ][hɜ:r; həɹ]
in **a** **basket** ， **and** **one** **fine** **morning** **courageously** **set** **out** **on** **foot** **for** **her**

在 一个 篮子 ； 和 一 美好的 早晨 勇敢地 放 出去 在 脚 为了 她

[ˈnɛtrɪv] [ˈvɪlɪdʒ] 。

native **village** 。

本国的 村庄 ；

她把东西放在篮子里，在一个晴朗的早晨，勇敢地步行前往她的家乡。

[fi:; ji][wʌz; wəz] [rɪ'si:vɪd] [ˈku:lɪi] [baɪ][hɜ:r; həɹ] [ˈmʌðər] 。

She **was** **received** **coolly** **by** **her** **mother** 。

她 曾是 已收到 冷静地 经过 她 母亲 ；

她受到了母亲冷淡的对待。

[wʌŋ] [maʊθ] [mɔ:ɹ] [tu:; tə] [fi:d] ！

One **mouth** **more** **to** **feed** ！

一 嘴 更多的 到 喂养 ！

又多了一张要养活的嘴！

[br'saɪdɪz] [wɪtʃ] ， [ˈpesnts] [ɑ:r; əɹ] [ˈspɛrɪŋ] [ʌv; əv][ðər; ðər] [ˌdemənˈstreɪʃənz] [ʌv; əv] [əˈfekʃ(ə)n] 。

besides **which** ， **peasants** **are** **sparing** **of** **their** **demonstrations** **of** **affection** 。

除了 哪个 ； 农民 是 节省 的 他们的 示威游行 的 感情 ；

此外，农民们也很少表达爱意。

[ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ˈmævɹə][ˈriːləpst; rɪləpst][ˈɪntuː][hɜːr; həɹ][oʊld][ˈhæbɪts] ;
After a few days Mavra relapsed into her old habits ;
后 一个 很少 天 马夫拉 复发 进入 她 老的 习惯 ;

几天后，玛芙拉又恢复了以前的习惯；

[bent] [ɔːl] [deɪ] [ˈoʊvər][hɜːr; həɹ] [ɪmˈbrɔɪdəri] [freɪm] [baɪ][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈwɪndoʊ] , [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ]
bent all day over her embroidery frame by the narrow window , in the evening
弯曲 全部 天 超过 她 刺绣 框架 经过 这 狭窄的 窗户 , 在 这 晚上

她整天弯腰在狭窄的窗边绣花，直到晚上。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 74**]
[页 -]

[第74页]

[ˈstændɪŋ] [ˈliːnɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [dɔːr] , [geɪzɪŋ] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɜːr; həɹ][wɔːnt] , [æt; ət][ðə; ði][stɑːrz]
standing leaning against the door , gazing , as was her wont , at the stars
常设 倾斜 反对 这 门 , 凝视 , 作为 曾是 她 惯于 , 在 这 明星

.
:
.

她倚着门站着，像往常一样凝视着星星。

[mɔːr] [ðæn; ðən][ˈevər][fɪː; jɪ] [lʌvd] [ðem; ðəm] ; [bɪˈhaɪnd] [ðɪːz] [ˈmɑːrvələs] [laɪts] ,
More than ever she loved them ; behind these marvelous lights ,
更多的 比 曾经 她 喜爱 他们 ; 在后面 这些 奇妙 灯 ,

她比以往任何时候都更爱他们；在这些奇妙的灯光背后，

[ðæt] [fɪː; jɪ] [ˈlaɪkənd] [tuː; tə] [terz] — [fɔːr; fər][fɪː; jɪ][wʌz; wəz][ˈɔːf(ə)n][sæd] [naʊ] — [fɪː; jɪ] [sɔː] [ðə; ði] [blæk]
that she likened to tears — for she was often sad now — she saw the black
那 她 类似 到 眼泪 — 为了 她 曾是 经常 伤心 现在 — 她 锯 这 黑色的
[aɪz] [ænd; ɛnd] [ˈhænsəm] ,
eyes and handsome ,
眼睛 和 英俊的 ,

她把那比作眼泪——因为她现在常常感到悲伤——她看到了那双黑色的眼睛和英俊的.....

[ɪnˈdɪfrənt] [feɪs] [ðæt] [hæd; həd][ˈteɪkən] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][soʊl] .
indifferent face that had taken possession of her soul .
冷漠 脸 那 有 已采取 拥有 的 她 灵魂 .

那张冷漠的脸仿佛占据了她的灵魂。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][fɪː; jɪ][wʌz; wəz] [ˈsteɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][grænd] [seɪnˈjɔːriəl] [ˈmæn(ə)n]
As long as she was staying in the grand seignorial mansion
作为 长的 作为 她 曾是 入住 在 这 盛大 领主 大厦

只要她还住在那座宏伟的领主宅邸里。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 75**]
[页 -]

[第75页]

[wer] [ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ˈaɪdl][met][hɜːr; həɹ][æt; ət] [ˈevri] [step][ɪn] [fəˈmɪliər] [ˈætɪtuːd] ,
where the image of her idol met her at every step in familiar attitude ,
在哪里 这 图像 的 她 偶像 遇见 她 在 每一个 步 在 熟悉的 态度 ,

她每走一步，都能看到偶像的身影以熟悉的姿态出现在她面前。

[wer] [fɪː; jɪ][hæd; həd][ˈoʊnli][tuː; tə][kloʊz][hɜːr; həɹ] [aɪz] [tuː; tə] [siː] [sɜːrdʒ] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; həɹ] , [ˈmævɹə]
where she had only to close her eyes to see Serge before her , Mavra
在哪里 她 有 仅有的 到 关闭 她 眼睛 到 看 吡叽 前 她 , 马夫拉
[wʌz; wəz] [ˈhæpi] ;
was happy ;
曾是 快乐的 ;

只要闭上眼睛就能看到塞尔吉在她面前，玛芙拉就感到很开心；

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðʊʊz] [fɔːr; fər] [huːm] [ðə; ði] [ˈɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [ˈdeɪli] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]
she was of those for whom the innocent and daily presence of the
她 曾是 的 那些 为了 谁 这 清白的 和 日常的 在场 的 这
[brɪˈlaɪd] [meɪks] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈhæpɪnəs] [ʌv; əv][laɪf] .
beloved makes the whole happiness of life .
心爱 制作 这 所有的 幸福 的 生活 .

对她来说，爱人纯真无邪的日常陪伴就是她生命中全部的幸福。

[hɪr] , [wer] [ˈnʌθɪŋ] [spoʊk][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ʃiː, ʃi][felt] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ðə; ði][peɪn][ʌv; əv]
Here , where nothing spoke of him , she felt for the first time the pain of
这里 , 在哪里 没有什么 辐 的 他 , 她 毛毡 为了 这 第一的 时间 这 疼痛 的
[ˌsepəˈreɪʃn] .
separation .
分离 .

在这里，一切都与他无关，她第一次感受到了离别的痛苦。

[ʌnˈiːzi] , [ʃiː, ʃi] [æskt] [hɜːrˈself] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈtɔːtʃərɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ðɪs]
Uneasy , she asked herself what it was that was torturing her to this
不安 , 她 问 她自己 什么 它 曾是 那 曾是 酷刑 她 到 这
[dɪˈɡriː] ,
degree ,
程度 ,

她感到不安，不禁自问，究竟是什么让她如此痛苦不堪？

[ænd; ənd][ðə; ði] [truːθ] [ˈnɪrli] [dɔːnd] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] .
and the truth nearly dawned upon her .
和 这 真相 几乎 黎明 之上 她 .

她几乎就要明白真相了。

[bʌt; bət][ʃiː, ʃi] [stɔːpt] [ðə; ði] [θɔːt] , [nɑːt] [ˈderɪŋ] [tuː; tə] [saʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈfɜːrðər] ,
But she stopped the thought , not daring to sound it further ,
但 她 停止 这 想法 , 不是 大胆 到 声音 它 更远 ,

但她止住了这个念头，不敢再往下说。

[ˈseɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːrˈself] [ðæt] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː, bi][æt; ət][ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [ˈsʌfərɪŋ]
saying to herself that there must be at the root of all this suffering
说 到 她自己 那 那里 必须 是 在 这 根 的 全部 这 痛苦
[sʌm; səm] [ɡreɪt] [sɪn][ʃiː, ʃi][hɜːrˈself][wʌz; wəz] [ˈɪɡnərənt] [ʌv; əv] .
some great sin she herself was ignorant of .
一些 伟大的 罪 她 她自己 曾是 无知的 .

她心想，这一切苦难的根源一定在于她自己所不知道的某种重大罪孽。

[ˈmɔːrniŋ] [ænd; ənd] [ˈiːvniŋ] [ʃiː, ʃi] [nelt] [lɔːŋ] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈseɪkrɪd]
Morning and evening she knelt long before the sacred
早晨 和 晚上 她 跪下 长的 前 这 神圣

清晨和傍晚，她都会跪在圣坛前很久。

[ˈɪmɪdʒɪz] , [ɪmˈplɔːrɪŋ] [ɡɑːd][tuː; tə] [dɪˈlɪvər] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr; hər][peɪn] ;
images , imploring God to deliver her from her pain ;
图片 , 恳求 上帝 到 递送 她 从 她 疼痛 ;

画面中，她祈求上帝将她从痛苦中解救出来；

[ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] [hɜ:r'self] [su:ðd] [baɪ] [ðɪs] [ɪ'fju:ʒ(ə)n][ʌv; əv] ['mɪstɪk] ['tendərnəs] , [ʃi:; ʃi] [kept] [hɜ:r; həɪ]
and feeling herself soothed by this effusion of mystic tenderness , she kept her
和 感觉 她自己 舒缓 经过 这 渗出液 的 神秘 压痛 , 她 保留 她
['sædnəs] [tu:; tə][hɜ:r'self] ,
sadness to herself ,
悲伤 到 她自己 ,

她感受到这股神秘而温柔的气息抚慰着自己，便将悲伤藏在心底。

[stɪl] [rɪ'fju:zɪŋ] [tu:; tə] ['fæðəm] [aɪ 'ti:] .
still refusing to fathom it .
仍然 拒绝 到 捉摸 它 .

至今仍无法理解。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['vɪzəbli] ['weɪstɪŋ] [ə'weɪ] :
But she was visibly wasting away :
但 她 曾是 明显地 浪费 离开 :

但她明显日渐消瘦：

[ðə; ði]['smoʊki] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][hɜ:r; həɪ][hoʊm][hæd; həd] [naʊ] [ðə; ði] [seɪm] ['peɪnf(ə)l] ['ɪnfluəns]
the smoky atmosphere of her home had now the same painful influence
这 烟 气氛 的 她 家 有 现在 这 相同的 痛苦 影响
[ə'pɑ:n][hɜ:r; həɪ] [ðæt][ðə; ði][wɑ:nt][ʌv; əv] [freɪ] [er][hæd; həd] ['fɔ:rmərli] [wen] [ʃi:; ʃi][fɜ:rst][left][hɜ:r; həɪ]
upon her that the want of fresh air had formerly when she first left her
之上 她 那 这 想 的 新鲜的 空气 有 以前 什么时候 她 第一的 左边 她

家中烟雾弥漫的空气如今对她的痛苦，与她当初离开家乡时缺乏新鲜空气对她造成的痛苦如出一辙。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 78**]
[页 -]

[第78页]

['vɪlɪdʒ] .
village .
村庄 .

村庄。

[ʃi:; ʃi] [pæst] [ðə; ði]['wɪntər] ['sʌfərɪŋ] , [ʌŋkəm'pleɪnɪŋ] , [ʌnri'læksɪŋ] [ɪn][hɜ:r; həɪ][wɜ:rk] .
She passed the winter suffering , uncomplaining , unrelaxing in her work .
她 通过了 这 冬天 痛苦 , 不抱怨 , 令人不放松 在 她 工作 .

她默默地度过了整个冬天，没有抱怨，也没有放松。

['grædʒuəli][ʃi:; ʃi] [geɪv] [ʌp] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][stɑ:rz] .
Gradually she gave up looking at the stars .
逐步地 她 给予 向上 寻找 在 这 明星 .

她渐渐放弃了仰望星空。

[nɑ:t]['oʊnli][dɪd] [ðeɪ] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['evər] [lʊk] [laɪk] [terz] ,
Not only did they more than ever look like tears ,
不是 仅有的 做过 他们 更多的 比 曾经 看 喜欢 眼泪 ,

它们不仅比以往任何时候都更像眼泪，

[bʌt; bət][noʊ] ['su:nər] [dɪd][ʃi:; ʃi][tɜ:rn][hɜ:r; həɪ] [aɪz] [tɔ:rd] [ðə; ði] [naɪt] [skaɪ][ðæn; ðən] [ðeɪ] [fɪld]
but no sooner did she turn her eyes toward the night sky than they filled
但 不 很快 做过 她 转动 她 眼睛 朝向 这 夜晚 天空 比 他们 已填
[wɪð; wɪθ] [terz] ,
with tears ,
和 眼泪 ,

但她刚将目光转向夜空，泪水便盈满了眼眶。

[soʊ][ʃiː; ʃɪ][ˈhɑːrdli] [nuː] [ˈweðər] [,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈfaɪrz] [ˈʌv; əv][ˈhev(ə)n][ɔːr][hɜːr; hər] [oʊn] [terz]
so she hardly knew whether it was the fires of heaven or her own tears
所以 她 几乎 知道 无论 它 曾是 这 火灾 的 天堂 或者 她 自己的 眼泪
[ˈspɑːrklɪŋ] [bɪˈniːθ] [hɜːr; hər] [ˈaɪ,lɪdz] .
sparkling beneath her eyelids .
闪闪发光 下面 她 眼睑 .

所以她几乎分不清那是天上的火焰，还是自己眼睑下闪烁的泪光。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[sprɪŋ] [keɪm] , [ðoʊ] [mɔːr] [ˈtɑːrdɪli][ðæn; ðən][ˈjuːzuəl] ; [ðen] [ˈsʌməɹ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [fiːld] [ˈleɪbəz] .
Spring came , though more tardily than usual ; then summer with its field labors .
春天 来了 , 尽管 更多的 迟缓地 比 通常 ; 然后 夏天 和 它是 场地 劳动 .

春天来了，虽然比往年来得晚；然后是夏天，随之而来的是田间劳作。

[ðə; ði][ˈkaʊntəs,ˈkaʊntəs] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [fərˈɡɑːtn] [ˈmævrə] ,
The countess seemed to have forgotten Mavra ,
这 伯爵夫人 似乎 到 有 被遗忘的 马夫拉 ,

伯爵夫人似乎已经忘记了玛芙拉。

[huː] [θɔːt] [wɪð; wɪθ][ˈevər] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [rɪˈzaɪnd] [ˈsædnəs] [ˈʌv; əv] [ðɪs] [mʌt] - [lʌvd]
who thought with ever more and more resigned sadness of this much - loved
WHO 想法 和 曾经 更多的 和 更多的 辞职 悲伤 的 这 很多 - 喜爱
[ˈmɪstrəs] .
mistress .
情妇 .

他越来越怀着无奈的悲伤想起这位他深爱的女主人。

[hɜːr; hər] [ɪnˈdʌldʒəns] [kənˈsɜːrɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] - [djuːz] [ˈʌv; əv][hɜːr; hər][ˈfæməli] [əˈpɪrd] [tuː; tə][ðə; ði]
Her indulgence concerning the service - dues of her family appeared to the
她 放纵 有关 这 服务 - 会费 的 她 家庭 出现 到 这
[jʌŋ] [gɜːrl][nɑːt][ə; eɪ][ˈfeɪvər] ,
young girl not a favor ,
年轻的 女孩 不是 一个 偏爱 ,

在年轻女孩看来，母亲对她家劳役的宽容并非恩惠。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈpʌnɪʃmənt] .
but a punishment .
但 一个 惩罚 .

但这是一种惩罚。

[æt; ət] [heɪ] - [ˈmeɪkɪŋ]
At hay - making
在 干草 - 制作

在收割干草时

小俄罗斯女仆(The Little Russian Servant)

第2/2页

[ˌpi: 'dʒi:] -
[**Pg 80**]
[页 -]

[第 80 页]

[æz; əz][æt; ət][ˈhɑ:rvɪst] [jʌŋ] [lædz] [si:k] [aʊt][ðə; ði][ˈgɜ:lz] .

as at harvest young lads seek out the girls .
作为 在 收成 年轻的 小伙子们 寻找 出去 这 女孩们 .

就像在收割季节，年轻的小伙子们四处寻找姑娘一样。

[hæd; həd][ˈmævrə] [wɪft] [aɪ 'ti:] , [fi:; ji] [maɪt] [hæv; həv][faʊnd] [ten] ['hʌzbəndz] .

Had Mavra wished it , she might have found ten husbands .
有 马夫拉 希望 它 , 她 可能 有 成立 十 丈夫们 .

如果玛芙拉愿意，她或许可以找到十个丈夫。

[fi:; ji][wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər][kwaɪt] [jʌŋ] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ˈnoʊ(ə)n][ʌv; əv] ['pesnts] ,

She was no longer quite young according to the notion of peasants ,
她 曾是 不 更长 相当 年轻的 根据 到 这 概念 的 农民 ,

按照农民们的标准来看，她已经不再年轻了。

[hu:] ['mæri] [ðer; ðər] ['dɒtɜ:z] [æt; ət][ˌsɪks'ti:n][ænd; ənd][ðer; ðər] [bɔɪz] [æt; ət] ['twenti] .

who marry their daughters at sixteen and their boys at twenty .
WHO 结婚 他们的 女儿们 在 十六 和 他们的 男孩们 在 二十 .

他们让女儿在十六岁结婚，儿子在二十岁结婚。

[fi:; ji][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ɑ:n][tu:; tə] ['twenti] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [æt; ət] [taɪmz] [ri'prəʊtft]

She was getting on to twenty , and her mother at times reproached
她 曾是 获得 在 到 二十 , 和 她 母亲 在 时代 受责备

[hɜ:r; hər] ,

her ,
她 ,

她快二十岁了，她母亲有时会责备她。

['tri:tɪŋ] [hɜ:r; hər][æz; əz][ə; eɪ] " ['ju:sləs] [maʊθ] ,

treating her as a " useless mouth ,
治疗 她 作为 一个 " 无用 嘴 ,

把她当作“没用的嘴巴”，

" [ˌpi: 'dʒi:] -

" [**Pg 81**]
" [页 -]

[第 81 页]

[ɔ:l'ðoʊ] - [ɪm'brɔɪdəri] [wʌz; wəz] ['redɪli] [bɔ:t] [baɪ][ðə; ði][ˈtreɪdərz][frʌm; frəm][ðə; ði][lɑ:rdʒ]

although Mavra's embroidery was readily bought by the traders from the large
虽然 - 刺绣 曾是 容易 买 经过 这 交易员 从 这 大的

[taʊnz] ,

towns ,
城镇 ,

尽管玛芙拉的刺绣作品很容易被大城镇的商人们购买，

[hu:] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [twɔɪs][ə; eɪ] [jɪr] .

who came to the village twice a year .
WHO 来了 到 这 村庄 两次 一个 年 .

他们每年来村里两次。

[ɪn][ðə; ði] [br'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] [sep'tembər] , [sɜ:rdʒ] [sed] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] ,
In the beginning of September , Serge said to his young wife ,
在这 开始 的 九月 , 哗叽 说 到 他的 年轻的 妻子 ,
九月初, 塞尔日对他的年轻妻子说:

[hu:] [wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['fɑ:ðər] :
who was about to make him a father :
WHO 曾是 关于 到 制作 他 一个 父亲 :
谁即将让他当爸爸:

" [ɪf] [ju:; jʊ] ['fɑ:lʊʊ] [maɪ] [əd'vaɪs] , [ju:; jʊ] [wɪl] [jɔ:r'self] [nɜ:rs] ['aʊər; ɑ:r][tʃaɪld] . "
" If you follow my advice , you will yourself nurse our child . "
" 如果 你 跟随 我的 建议 , 你 将要 你自己 护士 我们的 孩子 : "
“如果你听我的, 你就会亲自给我们的孩子哺乳。”

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə][du:][soʊ] , [bʌt; bət] [ðen] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [treɪnd] , [dɪ'vɒʊtɪd]
" I should like to do so , but then I must have a trained , devoted
" 我 应该 喜欢 到 做 所以 , 但 然后 我 必须 有 一个 受过训练 , 奉献
“我很想这样做, 但我必须拥有一支训练有素、忠诚的队伍。”

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 82**]
[页 -]
[第 82 页]

['sɜ:rvənt] , [wʌn] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['vɜ:rtʃʊ] , " ['ænsər] [ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] ,
servant , one endowed with all the virtues , " answered the young wife ,
仆人 , 一 捐赠 和 全部 这 美德 , " 回答 这 年轻的 妻子 ,
“一个拥有所有美德的仆人,”年轻的妻子回答道。

" [ænd; ənd] ['mæmə] [sez] [ðɪs] [ɪz] [mɔ:r] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə][faɪnd][ðæn; ðən][ə; eɪ]['su:təb(ə)] [nɜ:rs] . "
" and mamma says this is more difficult to find than a suitable nurse . "
" 和 妈妈 说道 这 是 更多的 难的 到 寻找 比 一个 合适的 护士 : "
“妈妈说, 这比找个合适的护士还难。”

" [aɪ 'ti:][ɪz][kwaɪt] [tru:] , " [sed] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntəs] , ['prez(ə)nt][æt; ət] [ðɪs] ['fæməli]['kaʊns(ə)] ,
" It is quite true , " said the countess , present at this family council ,
" 它 是 相当 真的 , " 说 这 伯爵夫人 , 展示 在 这 家庭 理事会 ,
“的确如此,”出席这次家庭会议的伯爵夫人说道。

[wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ɑ:n][æn; ən] ['ævərɪdʒ] [θraɪs] [ə; eɪ] [wi:k] [fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [fɔ:r] [ɔ:r][faɪv]
which had taken place on an average thrice a week for the last four or five
哪个 有 已采取 地方 在 一个 平均的 三次 一个 星期 为了 这 最后的 四 或者 五
[mʌnθs] ;
months ;
几个月 ;
在过去的四五个月里, 这种情况平均每周发生三次;

" [bʌt; bət] , [sɜ:rdʒ] , [naʊ] [ðæt][aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv]
" but , Serge , now that I think of
" 但 , 哗叽 , 现在 那 我 思考 的
“但是, 塞尔吉, 现在我想起来了.....”

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 83**]
[页 -]
[第 83 页]

[aɪ 'ti:] , [wi:; wi][hæv; həv]['mævrə] !
it , we have Mavra !
它 , 我们 有 马夫拉 !
我们有 Mavra!

[ðə; ði] [swi:təst] , ['kwaɪətəst] , [moʊst][dɪ'voʊtɪd][ʌv; əv] [nɜ:rs] - ['tendərz] ! "
the sweetest , quietest , most devoted of nurse - tenders ! "
这 最甜美的 , 最安静 , 最多 奉献 的 护士 - 投标 ! "
最温柔、最安静、最尽职的护士！
" ['mævɹə] !
" Mavra !
" 马夫拉 !
“玛芙拉！”

[ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] .
the very thing .
这 非常 事物 .
正是如此。
[haʊ] [ɪz][,aɪ 'ti:] [wi:; wi] ['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [brɪ'fɔ:r] ?
How is it we never thought of her before ?
如何 是 它 我们 绝不 想法 的 她 前 ?
我们之前怎么就没想到她呢？

[fi:; ji][ɪz][nɑ:t] [treɪnd] , [fɔ:r; fəɹ][fi:; ji][ɪz] [ʌn'mæɪɪd] , [bʌt; bət][fi:; ji][ɪz] ['veri] ['æktɪv] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] !
She is not trained , for she is unmarried , but she is very active and intelligent !
她 是 不是 受过训练 , 为了 她 是 未婚 , 但 她 是 非常 积极的 和 聪明的 !
她没有受过专业训练，因为她未婚，但她非常活跃且聪明！

" [ðə; ði]['mænɪdʒəɹ][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə] , [ɔ:rdəɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][send][ɑ:n]['mævɹə][baɪ][ðə; ði]
" The manager was written to , ordering him to send on Mavra by the
" 这 经理 曾是 书面 到 , 订购 他 到 发送 在 马夫拉 经过 这
['kɑ:nvɔɪ] [wɪtʃ] ['evri] [jɪr]
convoy which every year
护航 哪个 每一个 年
“经理收到一封信，命令他安排每年都由车队运送的马夫拉前往马夫拉。”

[ə'baʊt] [ðɪs] ['pɪriəd] [brɔ:t] [tu:; tə][es 'ti:] . ['pi:təzbə:g] [fru:ts] , [prɪ'zɜ:rv] , [sɔ:lt] , [prə'vɪʒnz] , ['lɪnɪn]
about this period brought to St . Petersburg fruits , preserves , salt , provisions , linen
关于 这 时期 带来 到 英石 . 圣彼得堡 水果 , 果酱 , 盐 , 条款 , 亚麻布
, [ænd; ənd] ,
, and ,
, 和 ,
大约在这一时期，水果、蜜饯、盐、食品、亚麻制品等被运到了圣彼得堡。

[ɪn] [ʃɔ:rt] , [ɔ:l][ðə; ði] ['prɑ:dʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] .
in short , all the products of the earth .
在 短的 , 全部 这 产品 的 这 地球 .
简而言之，就是地球上的一切产物。

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl][wʌns] [mɔ:ɹ] [pækt] [hɜ:r; həɹ] [kloʊðz] [ʌp][ɪn][hɜ:r; həɹ]['lɪt(ə)]['bæskɪt] ,
The young girl once more packed her clothes up in her little basket ,
这 年轻的 女孩 一次 更多的 包装 她 衣服 向上 在 她 小的 篮子 ,
小女孩再次把衣服装进她的小篮子里。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɜ:r; həɹ] [si:t] [ɑ:n][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔ:ŋ] [faɪl][ʌv; əv] ['hevi] ['wægənz] [ðæt] ['sləʊli]
and took her seat on one of the long file of heavy wagons that slowly
和 采取 她 座位 在 一 的 这 长的 文件 的 重的 马车 那 缓慢地
[rould] [ə'bo:ŋ] [ðə; ði][roudz][fɔ:r; fəɹ] [eɪt] [ɔ:r][naɪn] [deɪz] ,
rolled along the roads for eight or nine days ,
滚动 沿着 这 道路 为了 八 或者 九 天 ,
她坐到一长串沉重的货车中的一辆上，这些货车沿着道路缓慢地行驶了八九天。

[ˈsli:pɪŋ] [æɪt; ət] [naɪt] [ˈʌndər][ðə; ði][ˈlɪnɪn] [ˈɔ:nɪŋ]
sleeping at night under the linen awning
睡眠 在 夜晚 在下面 这 亚麻布 棚

晚上睡在亚麻布遮阳篷下

[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 85**]
[页 -]

[第 85 页]

[drɔ:n] [ˈoʊvər][ðə; ði] [tʃests] [ʌv; əv] [prɪˈzɜ:rv] , [waɪ] [ðə; ði][ˈhɔ:rsɪz][wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði][ˈsteɪblz] ,
drawn over the chests of preserves , while the horses were in the stables ,
绘制 超过 这 箱子 的 果酱 , 尽管 这 马匹 是 在 这 马厩 ,

当马匹在马厩里时，人们在果酱箱上画了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwægənər] [baɪ][ðer; ðər][saɪdz] .
and the wagoners by their sides .
和 这 马车夫 经过 他们的 侧面 .

以及他们身旁的车夫。

[ˈsʌmtaɪmz] [ɑ:n] [əˈweɪkɪŋ] [ʃi:; ʃɪ] [sɔ:] [ðə; ði][stɑ:rz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [noʊ][ˌɒ:ŋgər] [brɔ:t] [terz] [tu:; tə]
Sometimes on awaking she saw the stars , but they no longer brought tears to
有时 在 觉醒 她 锯 这 明星 , 但 他们 不 更长 带来 眼泪 到

[hɜ:r; hər] [aɪz] .
her eyes .
她 眼睛 .

有时醒来时她会看到星星，但星星不再让她热泪盈眶。

[wen] [ðə; ði][ˈkɑ:nvɔɪ][ʌv; əv] [prəˈvɪʒnz] [əˈraɪvd] , [ænd; ənd][ˈmævɾə] , [stɪl] [ˈdɪzi] ,
When the convoy of provisions arrived , and Mavra , still dizzy ,
什么时候 这 护航 的 条款 到达的 , 和 马夫拉 , 仍然 晕眩的 ,

当运送补给的车队到达时，玛芙拉仍然头晕目眩。

[hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [ˈnesəsəri] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜ:r; hər] [dres] , [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][led][ˈɪntu:]
had made the necessary change in her dress , she was led into
有 制成 这 必要的 改变 在 她 裙子 , 她 曾是 引领 进入

她换好衣服后，被领了进去。

[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 86**]
[页 -]

[第 86 页]

[ðə; ði] [ru:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈkaʊntəsˈkaʊntes] , [wer] [ðə; ði] [ˈhoʊl] [ˈfæməli][wʌz; wəz] [əˈseɪmblɪd] ,
the room of the young countess , where the whole family was assembled ,
这 房间 的 这 年轻的 伯爵夫人 , 在哪里 这 所有的 家庭 曾是 组装 ,

年轻伯爵夫人的房间，全家人都聚集在那里。

[ɔ:gˈmentɪd] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][læst] [tu:] [deɪz] [baɪ][ə; eɪ][su:ˈpɜ:rb] [ˈnu:bɔ:rn] [ˈbeɪbɪ] ,
augmented within the last two days by a superb newborn baby ,
增强 之内 这 最后的 二 天 经过 一个 高超 新生 婴儿 ,

过去两天里，我们家又添了一个可爱的新生儿。

[wɪtʃ] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] [nu:] [haʊ] [tu:; tə][ˈmæɪnɪdʒ] .
which none of the servants knew how to manage .
哪个 没有任何 的 这 仆人 知道 如何 到 管理 .

没有一个仆人知道该如何管理。

" [hɪr] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɾ] , [ˈmævɾə] .
" **Here you are , Mavra .**
" 这里 你 是 , 马夫拉 .

“给你，玛芙拉。”

[gʊd] - ['mɔ:rnɪŋ] ！ " [sed] [ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] ['fɑ:ðər] , ['teɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][sʌn][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɔ:kwərd]
Good - morning ！ " said the triumphant father , taking up his son in his awkward
好的 - 早晨 ！ " 说 这 凯 父亲 , 采取 向上 他的 儿子 在 他的 尴尬的
[ɑ:rmz] ,
arms ,
武器 ,

“早上好！”这位得意洋洋的父亲说着，笨拙地把儿子抱了起来。

[æt; ət][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [rɔ:ɹ] [sti:l] ['lɑʊdəɹ] .
at the risk of making him roar still louder .
在 这 风险 的 制作 他 吼 仍然 更大声 .

冒着让他吼得更大声的风险。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 87**]
[页 -]

[第 87 页]

" [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [laɪt] [hænd][ænd; ʌnd][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [vɔɪs] .
" You have a light hand and a gentle voice .
" 你 有 一个 光 手 和 一个 温和的 嗓音 .

“你的手法轻柔，声音温柔。”

[aɪ] [ɡɪv] [ju:; jʊ][maɪ][sʌn][tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] . "
I give you my son to take care of . "
我 给 你 我的 儿子 到 拿 关心 的 . "

我把儿子托付给你照顾。

" [aɪ] ['hʌmbli] [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [ɡɜ:rl] , [peɪl] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .
" I humbly thank you , " said the young girl , pale with joy .
" 我 谦卑地 感谢 你 , " 说 这 年轻的 女孩 , 苍白 和 喜悦 .

“我由衷地感谢你们，”小女孩激动得脸色发白说道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][du:][maɪ][best] .
" I shall do my best .
" 我 将 做 我的 最好的 .

我会尽我所能。

" [ʃi:; ʃɪ] ['kærid] [ðə; ði]['ɪnfənt]['ɪntu:][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ru:m] ,
" She carried the infant into an adjoining room ,
" 她 携带 这 婴儿 进入 一个 相邻的 房间 ,

她抱着婴儿走进隔壁房间，

[wer] [ʃi:; ʃɪ] [su:n] ['lɜ:rnɪd] [ðə; ði]['speɪ(ə)l] [ker] [tu:; tə][bi:; bi]['ɡɪv(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv]['nəʊb(ə)l]
where she soon learned the special care to be given to a child of noble
在哪里 她 很快 学习 这 特别的 关心 到 是 给定 到 一个 孩子 的 高贵
[reɪs] ,
race ,
种族 ,

她很快就学会了如何特殊照顾贵族子弟。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][æz; əz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ɪts]
which was as different from its
哪个 曾是 作为 不同的 从 它是

这与它截然不同

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 88**]
[页 -]

[第 88 页]

[ˈkreɪd(ə)l][frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] [ˈpesnts] , [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðərz] [ɪn][ˈɡɑːdz] [saɪt] ,
cradle from that of little peasants , his brothers in God's sight ,
摇篮 从 那 的 小的 农民 , 他的 兄弟 在 神的 视线 ,
他来自一群小农夫的摇篮, 在上帝眼中, 他们是他的兄弟。

[æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
as he would be the rest of his life .
作为 他 会 是 这 休息 的 他的 生活 .
他余生都将如此。

[tɔːrd] [ˈiːvniŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmʌðər] ,
Toward evening the young mother ,
朝向 晚上 这 年轻的 母亲 ,
临近傍晚, 这位年轻的母亲

[səˈpraɪzd] [æt; ət][noʊ][lɔːŋɡər] [ˈhɪrɪŋ] [ðə; ði][ˈmjuːzɪk][hɜːr; həɹ][fɜːrst] - [bɔːrn][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [hæd; həd]
surprised at no longer hearing the music her first - born had already had
惊讶 在 不 更长 听力 这 音乐 她 第一的 - 出生 有 已经 有
[taɪm][tuː; tə] [əˈkʌstəm] [hɜːr; həɹ][tuː; tə] ,
time to accustom her to ,
时间 到 习惯 她 到 ,
她惊讶地发现, 自己再也听不到长子早已让她习惯的音乐了。

[sent] [sɜːrdʒ] [aʊt][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][ˈriːz(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [ʌnˈjuːʒuəl][ˈsaɪləns] .
sent Serge out to find the reason of this unusual silence .
发送 哔叽 出去 到 寻找 这 原因 的 这 异常 沉默 .
派塞尔吉出去查明这反常沉默的原因。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmæstər] [ˈentərd] [ðə; ði][lɑːrdʒ][dɑːrk] [ruːm] [wer] [ˈmævɹə][wʌz; wəz]
The young master entered the large dark room where Mavra was
这 年轻的 掌握 进入 这 大的 黑暗的 房间 在哪里 马夫拉 曾是
少爷走进那间昏暗的大房间, 玛芙拉就在那里。

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 89**]
[页 -]
[第 89 页]

[ˈsləʊli] [ˈpeɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ænd] [daʊn] , [ðə; ði][ˈtʃaɪldz] [tʃiːk] [prest] [əˈɡenst] [hɜːrz] ,
slowly pacing up and down , the child's cheek pressed against hers ,
缓慢地 踱步 向上 和 向下 , 这 孩子的 脸颊 按下 反对 她的 ,
她缓缓地来回踱步, 孩子的脸颊贴着她的脸颊。

[ˈwɔːrmɪŋ] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][wɔːrm] [breθ] [ænd; ænd][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɑːrt] [ˌhensˈfɔːrθ]
warming it with her warm breath and the love of a heart henceforth
变暖 它 和 她 温暖的 气息 和 这 爱 的 一个 心 今后
[ˈhæpi] .
happy .
快乐的 .
她用温暖的呼吸和一颗从此幸福的心, 将它温暖起来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsɪŋɪŋ] [ə; eɪ][ˈpez(ə)nt] [ˈlʌləbaɪ][ɪn][ə; eɪ][loʊ] [vɔɪs] , [ɪnˈventɪŋ] [wɜːrdz][tuː; tə][ðə; ði] [tuːn]
She was singing a peasant lullaby in a low voice , inventing words to the tune
她 曾是 歌唱 一个 农民 催眠曲 在 一个 低的 嗓音 , 发明 字 到 这 调
.
:
.
她低声唱着一首农家摇篮曲, 并为这首曲子即兴填词。

" [dɪr] [tʃaɪld][ʌv; əv][maɪ][ˈmæstər] , [sliːp] [ɑːn][jɔːr; jər] [ˈsɜːrvənts] [hɑːrt] , [ðæt] [lʌvz] [juː; jʊ] ;
" **Dear child of my master , sleep on your servant's heart , that loves you ;**
" 亲爱的 孩子 的 我的 掌握 , 睡觉 在 你的 仆人的 心 , 那 爱 你 ;
“我主人的宝贝孩子, 安息吧, 我仆人爱你;

[ˈtreʒər] [mɔːr] [ˈpreʃəs] [ðæn; ðən][ɔːl] [θɪŋz] ,
treasure more precious than all things ,
宝藏 更多的 宝贵的 比 全部 事物 ,
比万物更珍贵的宝物

[maɪ]
my
我的
我的

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 90**]
[页 -]
[第90页]

[dʒɔɪ] , [maɪ] [ʃer] [ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] — [maɪ][ˈlɪt(ə)l][stɑːr] — —
joy , my share of happiness in this world — my little star — —
喜悦 , 我的 分享 的 幸福 在 这 世界 — 我的 小的 星星 — —
快乐, 我在这世上得到的幸福——我的小星星——

" [sɜːrdʒ] [rɪˈtɜːrnd] [ɑːn][ˈtɪptəʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] .
" **Serge returned on tiptoe to his wife** .
" 哗叽 返回 在 脚尖 到 他的 妻子 :
塞尔吉踮着脚尖回到了妻子身边。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˈaʊər; ɑːr][maɪndz] [meɪ] [biː; bi][kwɑɪt][æt; ət] [iːz] , " [sed] [hiː; hi] .
" **I think our minds may be quite at ease , " said he** .
" 我 思考 我们的 思想 可能 是 相当 在 舒适 , " 说 他 :
“我想我们都可以安心了,”他说。

[ˈmævərə][ɪz] [naʊ] [oʊld] .
Mavra is now old .
马夫拉 是 现在 老的 :
玛芙拉现在老了。

[ʃiː; ʃɪ] [diˈkleɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈhæpi] .
She declares that she has always been perfectly happy .
她 声明 那 她 有 总是 到过 完美 快乐的 :
她声称自己一直都非常幸福。

[ðə; ði] [end] .
THE END .
这 结尾 :
剧终。

[ˈniːlɪz]
NEELY'S
尼利
尼利

[ˈbʊklət] [ˈlaɪbrəri] .
BOOKLET LIBRARY .
小册子 图书馆 :
小册子库。

[ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ˈtaɪtəlz] [naʊ] [ˈredi] [ɔːr][ɪn][ˌprepəˈreɪ(ə)n] : [wʌn] .
The following Titles now ready or in Preparation : 1 .
这 下列的 标题 现在 准备好 或者 在 准备 : 1 :
以下书目现已完成或正在准备中： 1.

[ðə; ði] [drʌmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] [ænd; ənd][æft] .
The Drums of the Fore and Aft .
这 鼓 的 这 前 和 后部 :
船首和船尾的鼓声。

[ˈrʌdjəˌd] [ˈkiːplɪŋ] . [ˌtuːˈtuː] .
Rudyard Kipling . **2** .
鲁德亚德 吉卜林 . 2 .

鲁德亚德·吉卜林。2.

[ðə; ði][ˌsɪnz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwɪdɔʊ] .
The Sins of a Widow .
这 罪孽 的 一个 寡妇 .

寡妇的罪孽。

[kənˈfest] [baɪ] [ˌɑmeɪˈti] [-] . [θriː] .
Confessed by Amelie L'Oiseau . **3** .
坦白 经过 阿梅莉 鸟 . 3 .

Amelie L'Oiseau.3 承认。

[tuːz] [ænd; ənd] [θˈriːz] .
Twos and Threes .
二 和 三 .

二和三。

[ˈʌnə] [ˈoʊlkət] - . [fɔːr] .
Anna Olcott Commeline . **4** .
安娜 奥尔科特 - . 4 .

安娜·奥尔科特·科梅林.4.

[ˌsæntiːˈeɪɡəʊ][diː][ˈkjuːbə] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][wɔːr] .
Santiago de Cuba before the War .
圣地亚哥 德 古巴 前 这 战争 .

战前的古巴圣地亚哥。

[ˈkærəlɪn] [el] . [ˈwɒlɪs] . [faɪv] .
Caroline L. Wallace . **5** .
卡罗琳 L . 华莱士 . 5 .

卡罗琳·L·华莱士.5.

[ðə; ði][bəːrˈberɪən] .
The Barbarian .
这 野蛮人 .

野蛮人。

[ˈbedˌloʊ] - . [sɪks] .
Bedloe Mendum . **6** .
贝德洛 - . 6 .

贝德洛·门杜姆.6.

[ˈreks] [ænd; ənd] [ˈrekəz] .
Wrecks and Wreckers .
残骸 和 拆船工 .

残骸和打捞者。

[es] . [piː] . [dʒɜrˈmeɪn] . [ˈsevən] .
S . P . Jermain . **7** .
S . P . 杰曼 . 7 .

SP Jermain.7。

[ˈmæstər][ænd; ənd][mæn] .
Master and Man .
掌握 和 男人 .

主人与仆人。

[kaʊnt] [ˈliːoʊ][ˈtɔːlˈstɔɪ] . [eɪt] .
Count Leo Tolstoi . **8** .
数数 狮子座 托尔斯泰 . 8 .

列夫·托尔斯泰伯爵。8.

[ðə; ði] ['gretɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] .
The Greatest Thing in the World .
这 最 事物 在 这 世界 .

世界上最棒的事。

['henri] ['drʌmənd] . [naɪn] .
Henry Drummond . 9 .
亨利 德拉蒙德 . 9 .

亨利·德拉蒙德.9.

[blæk] [dʒæk] .
Black Jack .
黑色的 杰克 .

二十一点。

['rʌdjəːd] ['kiplɪŋ] . - .
Rudyard Kipling . 10 .
鲁德亚德 吉卜林 . - .

鲁德亚德·吉卜林。10.

[æŋ; əŋ] ['aɪdl] [ʌŋ; əv] ['lʌndən] .
An Idyll of London .
一个 牧歌 的 伦敦 .

伦敦田园诗。

['bitrɪs] [hæɪədən] . - .
Beatrice Harraden . 11 .
贝娅特丽丝 哈拉登 . - .

比阿特丽斯·哈拉登。11.

[ðə; ði] [haʊs] [ʌŋ; əv][ə; eɪ] ['treɪtər] .
The House of a Traitor .
这 房子 的 一个 叛徒 .

叛徒之家。

['prɔ:spər] ['mɛɪɪ,meɪ] . - .
Prosper Mérimée . 12 .
繁荣 梅里美 . - .

普罗斯佩·梅里美。12.

[maɪ]['sɪstər] [keɪt] .
My Sister Kate .
我的 姐姐 凯特 .

我的妹妹凯特。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌŋ; əv][ˈdɔ:rə] ['θɔ:rn] . - .
By the Author of Dora Thorne . 13 .
经过 这 作者 的 多拉 索恩 . - .

作者：朵拉·索恩。13.

[ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['mæɪɪdʒ] .
The Fatal Marriage .
这 致命的 婚姻 .

致命的婚姻。

['ʃɑ:rlət] [em] . - . - .
Charlotte M . Braeme . 14 .
夏洛特 M . - . - .

夏洛特·M·布雷姆。14.

[ðə; ði] [nest] [ʌŋ; əv] ['nəʊblz] .
The Nest of Nobles .
这 巢 的 贵族 .

贵族巢穴。

Turgeneiff . 15 .

图尔根尼夫.15.

[ə; eɪ] ['lɑ: dʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
A Lodging in the Night .
一个 住宿 在 这 夜晚 .

一夜的栖身之所。

['rɑ: bərt] ['lu: ɪs] ['sti: vnsn] . - .
Robert Louis Stevenson . 16 .
罗伯特 路易斯 史蒂文森 . - .

罗伯特·路易斯·史蒂文森。16.

[ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv][aɪ'dentəti] .
A Case of Identity .
一个 案件 的 身份 .

身份认同案例。

[ə; eɪ] . ['kəʊnən, 'kɒnən] [dɔɪl] . - .
A . Conan Doyle . 17 .
一个 . 柯南 多伊尔 . - .

A. 柯南·道尔。17.

[nɜ:rs] ['i:və] .
Nurse Eva .
护士 伊娃 .

护士伊娃。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] . - .
The Duchess . 18 .
这 公爵夫人 . - .

公爵夫人。18.

[ə; eɪ]['skænd(ə)] [ɪn][bæu'hi: miə] .
A Scandal in Bohemia .
一个 丑闻 在 波西米亚 .

波西米亚丑闻。

[ə; eɪ] . ['kəʊnən, 'kɒnən] [dɔɪl] . - .
A . Conan Doyle . 19 .
一个 . 柯南 多伊尔 . - .

A. 柯南·道尔。19.

[ðə; ði][mæn][frʌm; frəm] ['ɑ: rkeɪndʒl] .
The Man from Archangel .
这 男人 从 大天使 .

来自大天使的人。

[ə; eɪ] . ['kəʊnən, 'kɒnən] [dɔɪl] . - .
A . Conan Doyle . 20 .
一个 . 柯南 多伊尔 . - .

A. 柯南·道尔。20.

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][pəʊl][stɑ: r] .
The Captain of the Pole Star .
这 队长 的 这 极 星星 .

北极星的船长。

[ə; eɪ] . ['kəʊnən, 'kɒnən] [dɔɪl] . - .
A . Conan Doyle . 21 .
一个 . 柯南 多伊尔 . - .

A. 柯南·道尔。21.

[dʒɑ:n][ˈbæɪɪŋtən, ˈberɪŋtən] [ˈkaʊəlz] .
John Barrington Cowles .
约翰 巴灵顿 考尔斯 .

约翰·巴林顿·考尔斯。

[ə; eɪ] . [ˈkəʊnən, ˈkɒnən] [dɔɪl] . - .
A . Conan Doyle 22 .
一个 柯南 多伊尔 . - .

A. 柯南·道尔。22.

[ˈlʌvz] [ˈrænsəm] [ʃɑ:t] .
Love's Ransom Shot .
爱的 赎金 射击 .

爱情的赎金射击。

[ˈwɪlki] [ˈkɒlɪnz] . - .
Wilkie Collins . 23 .
威尔基 柯林斯 . - .

威尔基·柯林斯.23.

[lʌv] [faɪndz][ðə; ði] [wei] .
Love Finds the Way .
爱 发现 这 方式 .

爱会找到出路。

[ˈwɔ:ltər] [ˈbezənt] [ænd; ənd][ˈdʒæs] . [raɪs] . - .
Walter Besant and Jas . Rice . 24 .
沃尔特 贝赞特 和 贾斯 . 米 . - .

沃尔特·贝桑特和詹姆斯·赖斯。24.

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈsɜ:rvənt] .
The Little Russian Servant .
这 小的 俄语 仆人 .

俄罗斯小女仆。

[ˈhenri, ɔˈri:, ,ɑ:nˈri:] [ˈɡrevɪl] . - .
Henri Greville . 25 .
亨利 格雷维尔 . - .

亨利·格雷维尔.25。

[ðə; ði] [nu:] [ˈædəm][ænd; ənd] [i:v] .
The New Adam and Eve .
这 新的 亚当 和 前夕 .

新亚当和夏娃。

[nəˈθænjəl] [ˈhɔθɔrn] . - .
Nathaniel Hawthorne . 26 .
纳撒尼尔 霍桑 . - .

纳撒尼尔·霍桑.26.

[ðə; ði] [sprɪŋ] [lʌv; əv][ə; eɪ][ˈlaɪən] .
The Spring of a Lion .
这 春天 的 一个 狮子 .

狮子之春。

[eɪtʃ] . [ˈraɪdər] [ˈhægərd] .
H . Rider Haggard .
H . 骑士 枯槁 .

H·莱德·哈格德。

[fɔ:r; fər] [seɪl] [ˈevriwɐ] , [ɔ:r] [sent] [ˌpəʊstˈpeɪd][ɑ:n] [rɪˈsi:t] [lʌv; əv][praɪs] .
For sale everywhere , or sent postpaid on receipt of price .
为了 销售 到处 , 或者 发送 后付费 在 收据 的 价格 .

可到处购买，或收到货款后邮费寄出。

[ef] . ['tenisn] ['ni:li] , ['pʌblɪʃər] ,
F . TENNYSON NEELY , Publisher ,
F . 丁尼生 尼利 , 出版商 ,

F. TENNYSON NEELY, 出版商

- [kwi:n] [es 'ti:] . , ['lʌndən] .
96 Queen St . , London .
- 女王 英石 . , 伦敦 .

伦敦皇后街96号。

- [fɪfθ] ['ɑ:veɪ] . , [en] . [waɪ] .
114 Fifth Ave . , N . Y .
- 第五 大道 . , N . 是 .

纽约第五大道114号

[-] [noʊts]
Transcriber's Notes
转录员的 笔记

转录者注释

[peɪdʒ] - : [tʃeɪndʒd] ['evər] [tu:; tə] ['evri] :
Page 75 : Changed ever to every :
页 - : 已更改 曾经 到 每一个 :

第 75 页：从 ever 改为 every：

([met] [hɜ: r; hər] [æ t; ə t] ['evər] [step] [ɪ n] [fə 'mɪliər] ['ætɪ tu: d] ,) .
(met her at ever step in familiar attitude ,) .
(遇见 她 在 曾经 步 在 熟悉的 态度 ,) .

(每次见到她都态度亲切)。

[mu:vd] ['ni:li z] ['bʊklət] ['laɪbrəri] ['lɪstɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [end] [ʌ v; ə v] [ðə; ði] [bʊk] .
Moved NEELY'S BOOKLET LIBRARY listing to the end of the book .
已搬 尼利 小册子 图书馆 列表 到 这 结尾 的 这 书 .

将 NEEELY'S BOOKLET LIBRARY 的条目移至本书末尾。

听书破万卷

开口如有神

